

HIFI

WROCLAW
AIRPORT
MAGAZINE

Y

KOPENHAGA

CITY BREAK
INSTAGRAMOWE MIEJSCA

COPENHAGEN | CITY BREAK | INSTAGRAM PLACES



Świeradów-Zdrój

WIOSNA W GÓRACH



ELEMENTS

HOTEL & SPA



Elements Hotel&Spa to **wyjątkowy pięciogwiazdkowy** obiekt w Świeradowie-Zdroju, zaledwie dwie godziny jazdy samochodem od Wrocławia. **Usytuowany tuż przy trasach spacerowych oraz rowerowych**, co stanowi doskonałą propozycję na aktywny wypoczynek.

Elements Hotel&Spa is **a unique five-star** hotel in Świeradów-Zdrój, just a two-hour drive from Wrocław. **Situated right next to walking and biking trails**, it is an excellent option for active leisure.



+48 75 629 99 90

rezerwacje@elements-hotel.pl



Book
Now



WROCLAW
AIRPORT

MAGAZYN PORTU
LOTNICZEGO WROCLAW S.A.
54-530 WROCLAW
UL. GRANICZNA 190
TEL. +48 71 35 81 100
AIRPORT.WROCLAW.PL

KOORDYNATOR PROJEKTU
MONIKA PÓLTORZYCKA-JON
M.JON@AIRPORT.WROCLAW.PL

REDAKTOR PROWADZĄCY
MAGDALENA IWAŃSKA

REDAKCJA
NATALIA FRYŚ

SKŁAD, FOTOEDYCJA
DOROTA CYBULSKA

TŁUMACZENIE
REYNAUD LANGUAGE SERVICES

ZDJĘCIA
SHUTTERSTOCK, ADOBE STOCK,
UNSPLASH, MATERIAŁY PRASOWE

**HEAD OF CONTENT
& PRODUCTION**
MAGDALENA IWAŃSKA

DYREKTOR ARTYSTYCZNA
KINGA NIĘSMIAŁEK

REKLAMA
ANNA CZARNOWSKA

WYDAWCA
VALKEA MEDIA S.A.
01-747 WARSZAWA
UL. FICOWSKIEGO 15



REDAKCJA NIE ZWRACA NIEZAMÓWIONYCH MATERIAŁÓW, W RAZIE PUBLIKACJI ZASTRZEGA SOBIE PRAWO DO ICH SKRACANIA. WYDAWCA NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA TREŚĆ OGŁOSZEŃ I REKLAM ORAZ MA PRAWO ODMÓWIĆ PUBLIKACJI BEZ PODANIA PRZYCZYNY. WSZYSTKIE MATERIAŁY OBEJMUJE PRAWO AUTORSKIE. PRZEDRUK MATERIAŁÓW W JAKIEJKOLWIEK FORMIE I JĘZYKU JEST ZABRONIONY BEZ PISEMNEJ ZGODY WYDAWCY.



12

31

LIFESTYLE

05
Edytorial
Editorial

06
Co nowego?
What's new?

08
Hot Spots
Hot Spots

10
Zakochaj się w Kopenhadze
Fall in love with Copenhagen

14
Pescara – kurort nad Adriatykiem
Pescara – an Adriatic costal resort

16
Madera – wyspa wiecznej wiosny
Madeira. The island of eternal spring

18
Szlakiem filmów i seriali: „La Dolce Villa”
Film destinations: La Dolce Villa

20
Rijeka – mała chorwacka idylla
Rijeka. A small Croatian paradise

22
Winnica Cricova – narodowy skarb
Mołdawii
Cricova Winery. Moldova's national treasure

24
Moja droga ku szczęściu:
wywiad z Anną Wendzikowską
Globetrotter: Anna Wendzikowska

28
Kierunek shopping: Majorka
Shopping destination: Mallorca



20

36

30
Jeden dzień w Lamezia Terme
A Day in Lamezia Terme

32
Minorka – rajszy zakątek Europy
Menorca. A paradise in Europe

LOCAL

36
Wrocław – światowa stolica
krasnoludków
Wrocław – the dwarf capital of the world

38
Ćwierć wieku współpracy
A quarter of a century of cooperation

40
Modny Wrocław
Wrocław is cool!

42
Świat Toy Piano: wywiad
z Pawłem Romańczukiem
Interview with Paweł Romańczuk

ADVICE

34
Loty z przesiadkami
Connecting flights

44
Top 5 prezentów z Polski
Top 5 gifts from Poland

46
Mapa połączeń
Route map



AVIATOR



◀ Nr ref. V.4.40.0.351.4 PL - 9500 PLN



TRIMETERTM

Puls + Czas + Odległość

- Zakrzywione szkło szafirowe
- Szwajcarski mechanizm automatyczny
- Kaliber Sellita SW-510 BH a
- Rezerwa chodu około 62 h



HERITAGE CHRONOGRAPH

Polska  *Edycja*

LIMITOWANA EDYCJA 250 SZTUK



Salon Harf Pasaż Grunwaldzki
we Wrocławiu

Sklep internetowy:

ZEGAREK.NET

AUTORYZOWANY SKLEP Z ZEGARKAMI



DRODZY CZYTELNICY

DEAR READERS

Wwiosennym magazynie „HiFly” prezentujemy tegoroczne nowości Portu Lotniczego Wrocław, które z pewnością zachwycą zarówno miłośników relaksu, jak i poszukiwaczy przygód. Wśród nich Lamezia Terme – urokliwe miasteczko w Kalabrii, pełne słońca i włoskiej gościnności, Pescara – idealna na relaks nad Adriatykiem, chorwacka Rijeka, gdzie historia splata się z nowoczesnym stylem życia, Kiszyniów – serce Mołdawii z bogatą kulturą i wyjątkowym winem – oraz Kopenhaga tętniąca oryginalnym designem i zielonymi przestrzeniami. Do tej listy dołącza również Londyn Gatwick, oferujący niezliczone atrakcje brytyjskiej stolicy. A to dopiero początek! Nowości na lato to także aż 34 połączenia czarterowe, które zabiorą Was w najbardziej pożądane miejsca na mapie świata. Marzycie o gorących plażach Turcji, magicznych zakątkach Hiszpanii, wulkanicznych krajobrazach Wysp Kanaryjskich czy włoskim dolce vita? Teraz wszystko jest na wyciągnięcie ręki. Niezależnie od tego, czy planujecie spontaniczny city break czy rodzinne wakacje, Port Lotniczy Wrocław oferuje niezliczone możliwości, by spełnić Wasze podróżnicze marzenia.

ENG

In the spring issue of HiFly, we present this year's new offerings from Wrocław Airport, which will surely delight both relaxation enthusiasts and adventure seekers. Among them are Lamezia Terme – a charming town in Calabria, bathed in sunshine and Italian hospitality; Pescara – perfect for unwinding by the Adriatic Sea; Rijeka – a Croatian gem where history meets modern living; Chişinău – the heart of Moldova, renowned for its rich culture and exceptional wines; and Copenhagen – a vibrant city buzzing with design and green spaces. Joining this list is also London Gatwick, offering countless attractions of the British capital. And that's just the beginning! The summer news also includes as many as 34 charter connections that will take you to the most desired destinations on the world map. Dreaming of Turkey's hot beaches, the magical corners of Spain, the volcanic landscapes of the Canary Islands, or the Italian dolce vita? Now everything is within reach. Whether you're planning a spontaneous city break, a family vacation, Wrocław Airport offers countless options to make your travel dreams come true.



92% ŚWIATA LATA Z PORTU LOTNICZEGO WROCŁAW!

Obywatele 178 krajów z całego świata (spośród 193 członków ONZ) w 2024 roku zdecydowali się na podróż z wrocławskiego lotniska. Spośród ponad 2 200 000 podróżnych, którzy wylecieli z Portu Lotniczego Wrocław, 1 760 000 to obywatele Polski, co stanowi niespełna 80% wszystkich. Co piąty pasażer wylatujący z Wrocławia był obcokrajowcem. Wśród podróżnych zagranicznych najliczniejszą grupę stanowili obywatele Ukrainy (ponad 100 tysięcy osób). Tuż za nimi plasują się Brytyjczycy – z Wrocławia wyleciało ich ponad 70 tysięcy. Sporo podróżnych pochodziło także z Włoch, Niemiec i Hiszpanii. Ponad 23 tysięcy osób stanowili Amerykanie, co wiąże się z inwestycjami USA w regionie. Wrocław jako punkt startowy wybrało też ponad osiem tysięcy Czechów.

CO NOWEGO?

Port Lotniczy Wrocław dynamicznie się rozwija – potwierdza to rosnąca liczba pasażerów i nowe inwestycje. Przedstawiamy informacje o nowych połączeniach i planach rozbudowy.

KOLEJNY REKORD! NIEMAL 4,5 MILIONA PASAŻERÓW OBSŁUŻONYCH W 2024 ROKU!

4 473 945 pasażerów obsłużyło wrocławskie lotnisko w ciągu całego 2024 roku. To niemal 600 tysięcy więcej niż w 2023 roku. Najbardziej pracowitym dniem zeszłego roku była niedziela, 18 sierpnia – tego dnia Port Lotniczy Wrocław obsłużył 19,5 tysiąca podróżnych. Najpopularniejszą destynacją wybraną przez pasażerów wylatujących i wracających z Wrocławia pozostaje Wielka Brytania. Na ten kierunek zdecydowało się ponad 750 tysięcy osób. Na drugim miejscu znalazły się Włochy, które wybrało niemal 500 tysięcy podróżnych, a na trzecim Hiszpania z 400 tysiącami pasażerów, którzy wylecieli i wrócili do stolicy Dolnego Śląska. Łączny wzrost wśród przewoźników regularnych zarówno niskokosztowych, jak i tradycyjnych wyniósł 10%, czyli ponad 300 tysięcy podróżnych więcej rok do roku.





AŻ 7 NOWYCH TRAS OD WIZZ AIR Z WROCŁAWIA!

Wizz Air ogłosił dalszą rozbudowę swojej bazy we Wrocławiu, wprowadzając siedem nowych tras, wspartych dodatkowo nowoczesnym samolotem Airbus A321neo zimą 2025 roku. Nowe trasy połączą stolicę Dolnego Śląska z siedmioma europejskimi miastami. Wizz Air będzie obsługiwał trasę z Wrocławia do Bazylei (Szwajcaria) i Londynu Gatwick (Wielka Brytania) cztery razy w tygodniu, do Bukaresztu (Rumunia), Madrytu (Hiszpania) i Nicei (Francja) trzy razy w tygodniu oraz do Katanii (Włochy) i na Gran Canarię (Hiszpania) dwa razy w tygodniu.

RUSZYŁ PRZETARG NA OPRACOWANIE KONCEPCJI ROZBUDOWY TERMINALU PORTU LOTNICZEGO WROCŁAW

Przedmiotem przetargu jest opracowanie koncepcji architektoniczno-funkcjonalnej oraz dokumentacji projektowej dla przebudowy i rozbudowy terminalu Portu Lotniczego Wrocław. Zwycięzca przetargu będzie zobowiązany do sporządzenia wymaganych koncepcji oraz dokumentacji projektowej dla realizacji inwestycji w zakresie przebudowy i rozbudowy terminalu pasażerskiego w kierunkach wschodnim i zachodnim, budowy parkingu wielopoziomowego, budynku do ładowania pojazdów obsługi naziemnej, zagospodarowania terenu, przebudowy obiektu bramy wjazdowej na lotnisko oraz ujęcia w wymaganych do wykonania koncepcjach budowy pirsu odlotowego.

ENG

Wrocław airport is rapidly expanding. The increasing number of passengers and new investments are signs of its dynamic growth.

APPROXIMATELY, 92% OF THE WORLD FLIES FROM WROCŁAW AIRPORT!

In 2024, travelers from 178 countries (out of 193 UN members) chose to fly from Wrocław Airport. Out of over 2.2 million departing passengers, 1.76 million were Polish citizens (approx. 80% of all passengers). One out of five passengers were international travelers, with the largest groups being Ukrainians (over 100,000). British fliers came in a close second (over 70,000 departed from Wrocław). A significant number of travelers came from Italy, Germany, and Spain. Over 23,000 were Americans, which is linked to the U.S. investments in the region. Wrocław was also the place of departure for over 8,000 Czechs.

ANOTHER RECORD! NEARLY 4.5 MILLION PASSENGERS SERVED IN 2024!

Wrocław Airport handled 4,473,945 passengers over the 12 months of 2024 – almost 600,000 more than in the same period in 2023. The busiest day of the past year was Sunday, August 18, when the airport served 19,500 travelers. The most popular destination among passengers flying to and from Wrocław on regular routes remains the United Kingdom, chosen by more than 750,000 travelers. Italy ranked second, with nearly 500,000 passengers, followed by Spain, with 400,000 travelers departing and returning to the capital of Lower Silesia. The total growth in regular carriers, including both low-cost and traditional airlines, stood at 10%, amounting to more than 300,000 additional passengers year-over-year.

7 BRAND NEW ROUTES FROM WIZZ AIR OUT OF WROCŁAW!

Wizz Air has announced the further expansion of its base in Wrocław, introducing seven new routes, supported by a modern Airbus A321neo aircraft in the winter of 2025. The new connections will link the capital of Lower Silesia with seven European cities. Wizz Air will operate flights from Wrocław to Basel (Switzerland) and London Gatwick (United Kingdom) four times a week, Bucharest (Romania), Madrid (Spain), and Nice (France) three times a week, as well as Catania (Italy) and Gran Canaria (Spain) twice a week.

TENDER LAUNCHED FOR WROCŁAW AIRPORT TERMINAL EXPANSION PLAN

A tender has been issued for the creation of an architectural and functional concept, along with design documentation, for the expansion and modernization of Wrocław Airport Terminal. The selected contractor will be responsible for preparing the required concepts and design documentation for the expansion and modernization of the passenger terminal towards the east and west, the construction of a multi-level parking facility, the development of a charging station for ground service vehicles, landscaping and site planning, the renovation of the airport entrance gate building, and including a new departure pier into the required design concepts.



HOT SPOTS

Poznaj unikatowe punkty na mapie Europy, które zdecydowanie warto odwiedzić!

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIĄ:

Do Kopenhagi – SAS/codziennie oprócz sobót kup bilet: www.flysas.com
Do Aten – Ryanair/poniedziałki, środy, czwartki, soboty
kup bilet: www.ryanair.com

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Copenhagen – SAS/every day except Saturdays buy a ticket: www.flysas.com
To Athens – Ryanair/Mondays, Wednesdays, Thursdays, Saturdays
buy a ticket: www.ryanair.com

Dni lotów mogą ulec zmianie, szczególnie na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find additional details on the carrier's website.



Zeskanuj kod QR i znajdź więcej ciekawych treści!

Scan the QR code and find more interesting content!

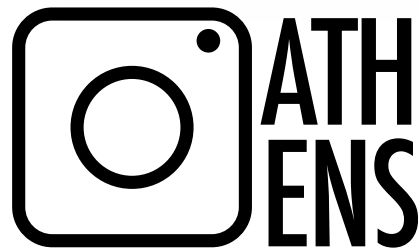
ADRES: ATENY
MELANTHIOU 2
INSTAGRAM:
@ISANDSIA

ADDRESS:
ATHENS, MELAN-
THIOU 2
INSTAGRAM:
@ISANDSIA



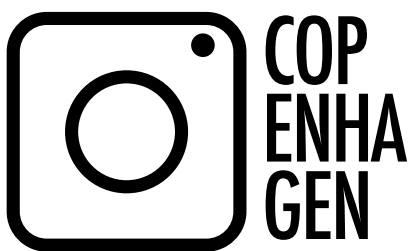
ADRES: KOPENHAGA,
KRISTEN BERNIKOWS
GADE 6
INSTAGRAM:
@ROTATEBIRGERCHRIS-
TENSEN

ADDRESS: COPEN-
HAGEN, KRISTEN
BERNIKOWS GADE 6
INSTAGRAM:
@ROTATEBIRGERCHRIS-
TENSEN



LINOUSOUMPASIS K SIA

Znana również jako LS and SIA, to nowoczesna tawerna zlokalizowana w centralnej dzielnicy Psiri w Atenach, w dawnym sklepie ze świecami. Wnętrze charakteryzuje się dużą ilością światła oraz minimalistycznym designem z aluminiowymi meblami i białymi ścianami. Menu czerpie z greckiej tradycji kulinarnej, wykorzystując lokalne, sezonowe produkty. Dania są komponowane z dwóch, trzech składników, co nadaje im lekkość w porównaniu z klasycznymi wersjami.



ROTATE BY BIRGER CHRISTENSEN

Marka powstała we współpracy duńskiego domu mody z projektantkami oraz influencerkami – Jeanette Madsen i Thorą Valdimars. Prywatnie przyjaciółki, a zawodowo współpracownice połączyły swoje wieloletnie doświadczenie w świecie high fashion z odważnym kopenhaskim stylem, tworząc niezwykle kolekcje. Teraz odzież tej skandynawskiej marki możemy kupić także w ich nowo otwartym sklepie w Kopenhadze, którego już sam design wywołuje niemałe wrażenie.

ENG

What are some unique spots in Europe worth visiting? Here are our suggestions!

ATHENS

LINO SOUMPASIS K SIA

Known as LS and SIA, this modern tavern is located in the central Psiri district of Athens, housed in a former candle shop. The interior is characterized by abundant natural light and minimalist design, featuring aluminum furniture and white walls. The menu is based on Greek culinary tradition, utilizing local, seasonal ingredients, with dishes composed of two or three ingredients, giving them a lighter touch compared to classic versions.

COPENHAGEN

ROTATE

The brand was established through a collaboration between the Danish fashion house Birger Christensen and designers and influencers Jeanette Madsen and Thora Valdimars. Privately friends and professionally partners, they combined their extensive experience in high fashion with bold Copenhagen style to create remarkable collections. Now, clothing from this Scandinavian brand is also available in their newly opened store in Copenhagen, whose design alone makes a significant impression.

SKY WALK ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

#1
W POLSCE

Wspaniałe przeżycia 62 metry nad ziemią

Zobacz piękną Panoramę Gór Izerskich

Skorzystaj z ekstremalnych atrakcji

Najwyższa wieża widokowa w Polsce

www.skywalk-swieradow.pl

[f](#) [@skywalk.swieradow](#)

1. Widok z dachu na Strøget, najśłynniejszą dzielnicę handlową w Kopenhadze;
2. Malowniczy port Nyhavn;
3. Christiansborg – siedziba parlamentu i sądu najwyższego w Kopenhadze;
4. Duńska słodka bułka z cappuccino; 5. Kościół Marmurowy i jego największa w Skandynawii kopuła.

1. Rooftop view over Strøget, the city's most famous shopping district; 2. The picturesque Nyhavn harbor, lined with colorful houses and docked boats;
3. Christiansborg Palace, home to the Danish Parliament and Supreme Court;
4. A classic Danish pastry paired with cappuccino;
5. The Marble Church, featuring the largest dome in Scandinavia.



1



2

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Do Kopenhagi – SAS/codziennie
oprócz sobót
kup bilet: www.flysas.com

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Copenhagen – SAS/every
day except Saturdays
buy a ticket: www.flysas.com

Dni lotów mogą ulec zmianie,
szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find
additional details on the carrier's website.

ZAKOCHAJ SIĘ W KOPENHADZE

FALL IN LOVE WITH COPENHAGEN

Europejska
stolica, gdzie
tradycja łączy się
z nowoczesnością.
Nienaruszona
spuścizna sprzed
wieków
i współczesna
fantazja sprawiają,
że Kopenhaga
jednocześnie
zaskakuje
i zachwyca!

W mieście pełnym barwnych kontrastów
zdecydowanie ciężko się nudzić.
Natrafimy tutaj na imponujące zamki
i pałace pamiętające czasy renesansowych
i barokowych władców, światowej klasy
muzea oraz liczne przykłady innowacyjnej architektury,
a wszystko to w przyjemnym, nadmorskim klimacie.
Co więc warto zobaczyć, będąc w niezwyklej Kopenhadze?
Podpowiadamy!

TROPEM HISTORII

Odkrywanie jednej z najbardziej kultowych stolic
Europy nie może się odbyć bez spaceru po Nyhavn, czyli
malowniczym zakątku miasta, gdzie kolorowe kamienice
odbijają się w lustrze wody pełnej zacumowanych w porcie
łodzi. Znajdziemy tu dom słynnego Hansa Christiana
Andersena oraz najstarszy działający salon tatuażu,
z którego korzystał nawet duński król, Fryderyk IX.

ENG

Copenhagen is a European
capital where tradition meets
modernity. The untouched
legacy of past centuries and
contemporary creativity make
the city both surprising and
captivating!

In this vibrant city full of colorful contrasts,
it's nearly impossible to get bored. Here,
you'll find impressive castles and palaces
dating back to the Renaissance and Baroque
eras, world-class museums, and numerous
examples of innovative architecture – all set in
a balmy seaside climate. So, what should you



PRZYSTANEK NA KAWĘ

Dania słynie z doskonałych kawiarni oraz licznych palarni kawy. Będąc w stolicy, koniecznie zatrzymajmy się w jednej z nich na filiżankę espresso lub americano.

A COFFEE BREAK
Denmark is renowned for its excellent cafés and numerous specialty coffee roasteries. While in the capital, be sure to stop at one of these cozy spots for a cup of espresso or an Americano.



Ponadto w porcie trafimy na wiele restauracji i barów, w których skosztujemy lokalnych przysmaków z nastrojowym widokiem na kanał. Historyczne centrum Kopenhagi zajmuje dość niewielki obszar, dlatego bez problemu przejdziemy je piechotą lub jadąc na rowerze. Dzięki temu, że miejscowość nie została zniszczona podczas II wojny światowej, zachowane zostały tu majestatyczne zabytki godne uwagi każdego turysty. Należą do nich pałac Christiansborg, gdzie mieści się obecnie duński parlament i sąd najwyższy, oraz Amalienborg, czyli zimowa rezydencja rodziny królewskiej. W skład drugiego kompleksu wchodzi cztery rokokowe rezydencje otaczające ośmioboczny plac. Na środku usytuowany jest pomnik konny króla Fryderyka V, którego spojrzenie skierowane jest na monumentalny Kościół Marmurowy. Chcąc poczuć ducha Kopenhagi, udajmy się również na stare miasto, którego rdzeniem jest kilometrowy deptak Strøget. Oprócz zobaczenia wielu zabytków będziemy mieli tu okazję na fantastyczny shopping.

3



FOT. FELIX LIPOV/SHUTTERSTOCK



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code to
find more
interesting
content!

see while visiting this extraordinary city? Here are our top recommendations!

FOLLOWING HISTORY

Exploring one of Europe's most iconic capitals wouldn't be complete without a stroll through Nyhavn – a picturesque part of the city where colorful townhouses reflect on the waters of the harbor, lined with docked boats. Here, you'll find the house of the famous Hans Christian Andersen and even the world's oldest functioning tattoo parlor, where Denmark's King Frederik IX once got inked. The harbor is also home to numerous restaurants and bars where you can enjoy local delicacies with a charming view of the canal. Copenhagen's historic center is relatively compact, making it easy to explore on foot or by bike. Since the city was spared destruction during World War II, its majestic landmarks remain well-pre-

WSPÓŁCZESNA FANTAZJA

Tym, co wyróżnia Kopenhagę, jest fakt, że w oryginalny sposób zespala dumną tradycję z kreatywnością i nowoczesnym podejściem do sztuki. Dowodem na to jest na przykład Designmuseum Danmark, gdzie zobaczymy wystawy z kolekcjami artystycznych mebli, ceramiki, mody, tekstyliów i wzornictwa cyfrowego z całego Zachodu – od późnego średniowiecza aż do ery nowożytniej. Przejawy duńskiej wyobraźni ujrzymy też w postaci lokalnej architektury. Kultowy budynek Axel Towers, zaprojektowany przez Lene Tranberg, sprawia niezwykle wrażenie. Każdy z pięciu obiektów założono na planie koła, co sprzyja lepszemu otwarciu na miasto.

ROZRYWKA Z KLASĄ

Co więcej ma do zaoferowania stolica Danii? Koniecznie zaplanujmy wizytę w Ogrodach Tivoli. Ten zabytkowy park rozrywki jest drugim najstarszym na świecie. Mimo upływu lat zachował swój urok. Wśród atrakcji znajdziemy tu drewnianą kolejkę górską, imponującą karuzelę łańcuchową wznoszącą się na wysokość 80 metrów, a także punkty gastronomiczne i kawiarnie. W centrum parku zobaczymy orientalnie wyglądający budynek o nazwie Nimb – luksusowy hotel z restauracjami. Popołudnie spędzone w tym miejscu z całą pewnością zalicznymy do udanych. Bawiąc się z przyjaciółmi czy rodziną, z łatwością zapomnimy o troskach dnia codziennego i obowiązkach czekających na nas po powrocie do domu.

1. Ogrody Tivoli;
2. Wystawa mebli w Designmuseum Danmark; 3. Smørrebrød, czyli tradycyjne duńskie kanapki;
4. Widok z ziemi na Axel Towers;
5. Ogród botaniczny w Kopenhadze;
6. Pomnik Małej Syrenki przy promenadzie Langelinie.
1. Tivoli Amusement Park; 2. Furniture exhibition at Designmuseum Denmark; 3. Smørrebrød – traditional Danish sandwiches; 4. Ground-level view of Axel Towers; 5. Botanical Garden in Copenhagen; 6. The Little Mermaid statue at the Langelinie Promenade.

DUŃSKIE SPECJAŁY

Lokalne bary i restauracje oferują tradycyjny przysmak, jakim są Smørrebrød. To kanapki z żynięgo pieczywa i różnorodnych dodatków.

DANISH DELICACIES
Local bars and restaurants offer smørrebrød, a traditional Danish specialty – an open-faced sandwich made with rye bread and a variety of toppings.



FOT. ANKO TER ADBESTOCK
FOT. MICHAEL GORDON/SHUTTERSTOCK



3

TURYSTYCZNE MUST HAVE

Kolejną atrakcją wartą zobaczenia jest ogród botaniczny w samym centrum miasta. Zajmuje aż 10 hektarów, a jego najbardziej reprezentacyjnym punktem jest kompleks szklarni z XIX wieku. Piękny zapach otaczającej flory oraz rozłożyste palmy i egzotyczne rośliny, pod którymi trzeba schylać głowy, by przejść dalej, sprawiają, że pocujemy się tu niczym w tropikalnej dżungli. Ogród, w którym rośnie ponad 13 tysięcy gatunków rozmaitych okazów, robi olbrzymie wrażenie. Spędzając czas w Kopenhadze, przejdźmy się również promenadą Langelinie, gdzie napotkamy pomnik Małej Syrenki. Posąg przedstawiający postać z baśni został ufundowany przez syna założyciela browaru Carlsberg – Carla Jacobsena. Niektóre legendy głoszą, że duńska syrenka jest siostrą warszawskiej, która zafascynowana Kopenhagą postanowiła zostać w niej już na zawsze i witać w porcie wszystkich turystów odwiedzających miasto.

served and are a must-see for any visitor. Highlights include Christiansborg Palace, which now houses the Danish Parliament and Supreme Court, as well as Amalienborg Palace, the winter residence of the Danish royal family. The Amalienborg complex consists of four rococo mansions surrounding an octagonal square, with a grand equestrian statue of King Frederik V at its center. The king's gaze is directed toward the monumental Marble Church. To truly experience the spirit of Copenhagen, be sure to visit the Old Town, whose heart is Strøget, a lively pedestrian street stretching over a kilometer. Here, you'll not only encounter charming historical landmarks but also have the perfect opportunity for some fantastic shopping.

4



FOT. HEIN VAN TONDER/ADOBE STOCK

ZIELONE SERCE MIASTA

Kopenhaski ogród botaniczny ma największą w Danii kolekcję roślin i jest częścią Duńskiego Narodowego Muzeum Historii Naturalnej. Ma 27 szklarni, a w nich duży Dom Palmowy z XIX wieku, w którym można podziwiać egzotyczne okazy.

THE GREEN HEART OF THE CITY

Copenhagen's Botanical Garden boasts Denmark's largest plant collection and is part of the Danish National Museum of Natural History. It features 27 greenhouses, including the impressive Palm House, a 19th-century structure filled with rare and exotic species.



FOT. DANKSHEP/SHUTTERSTOCK



6

CONTEMPORARY IMAGINATION

What makes Copenhagen stand out is its unique ability to blend proud tradition with creativity and a modern approach to art. A great example of this is the Designmuseum Danmark, where you can explore exhibitions showcasing artistic furniture, ceramics, fashion, textiles, and digital design

from across the Western world – ranging from the late Middle Ages to the modern era. Danish imagination is also reflected in the city's architecture. One striking example is the iconic Axel Towers, designed by Lene Tranberg. This extraordinary structure consists of five circular buildings, designed to foster openness and interaction with the surrounding city.

CLASSY ENTERTAINMENT

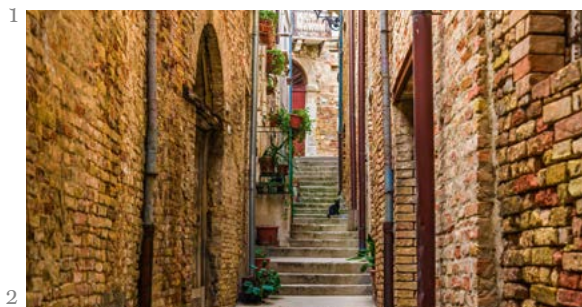
What else does the Danish capital have to offer? A visit to Tivoli Gardens is an absolute must. This historic amusement park is the second oldest in the world and has retained its enchanting charm over the years. Among its attractions, you'll find a wooden roller coaster, an impressive 80-meter-high chain carousel, as well as various restaurants and cafés. At the heart of the park stands the Nimb, a beautifully designed, Oriental-style building that houses a luxurious hotel and fine dining restaurants. Spending an afternoon here is sure to be an unforgettable experience. Whether enjoying the park with friends or family, it's easy to leave your daily worries behind and immerse yourself in the magic of the moment.

TOURIST MUST-SEES

Another highlight worth visiting is the Botanical Garden, located in the heart of the city. Spanning 10 hectares, its most distinctive feature is a stunning 19th-century greenhouse complex. The lush scents of the surrounding flora, along with towering palms and exotic plants that require visitors to duck beneath them, create the feeling of wandering through a tropical jungle. The garden is home to more than 13,000 plant species, making it an impressive destination for nature lovers. While in Copenhagen, take a walk along the Langelinie Promenade, where you'll encounter the world-famous Little Mermaid statue. This beloved figure, inspired by Hans Christian Andersen's fairy tale, was commissioned by Carl Jacobsen, the son of the founder of Carlsberg Brewery. According to some legends, the Danish mermaid is the sister of the Warsaw Mermaid, who, captivated by Copenhagen's beauty, decided to stay there forever – greeting visitors as they arrive at the port.

Środkowa Italia

to wyśmienita destynacja na weekendowy wypad we włoskim stylu! Poznaj rybackie miasto pełne unikatowych wrażeń.



PESCARA

– KURORT NAD ADRIATYKIEM

PESCARA. AN ADRIATIC
COASTAL RESORT

Piękne piaszczyste plaże z barami, placami zabaw, leżakami i parasolami oraz ciepłe wody Adriatyku, w którym można się kąpać przez wiele miesięcy w roku, sprawiają, że to miasteczko stanowi idealny kierunek na krótki, ale bardzo relaksujący wyjazd za granicę. Oprócz tego Pescara ma do zaoferowania jeszcze więcej atrakcji – morskie rarytasy w towarzystwie wybornego wina, unikatowe zabytki, ciekawe muzea oraz rezerwat przyrody.

PERŁA REGIONU ABRUZZA

Pierwszym przystankiem naszej podróży będzie Plac Odrodzenia, gdzie mieści się wiele urokliwych uliczek i tętniących życiem kafejek. Zobaczymy tam też statek Castella, czyli nowoczesną rzeźbę w kształcie łodzi, pełniącą funkcję fontanny, która oddaje hołd

3



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code to
find more
interesting
content!



4

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Do Pescary – Ryanair/od czerwca, w piątki i niedziele

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Pescara – Ryanair/from June, Fridays and Sundays

Dni lotów mogą ulec zmianie, szczególnie na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find additional details on the carrier's website.

1. Urokliwe alejki na starym mieście Città Sant'Angelo w prowincji Pescara; 2. Ogród w marinie Pescary; 3. Widok na wybrzeże w Pescarze z dzwonnicy kościoła Divino Amore i Gran Sasso;

4. Palafitta, czyli dom na palach; 5. Rybne ceviche – nadmorski przysmak.

1. Charming alleys in the Old Town of Città Sant'Angelo, in the Pescara province;

2. The Marina Garden in Pescara; 3. Coastal view of Pescara, featuring the bell tower of Divino Amore Church and Gran Sasso; 4. Palafitta, a traditional stilt house over the water; 5. Seafood ceviche, a delicious seaside specialty.

portowej tradycji miasta. Kolejny punkt to Pałac Fattiboni, czyli najstarszy budynek w mieście. Powstał w VII wieku i pierwotnie służył jako forteca. W trakcie zwiedzania nie pominijemy Muzeum Gabriele D'Annunzio poświęconego znanemu poecie, dramaturgowi i politykowi, które znajduje się w jego rodzinnym domu. Możemy podziwiać tam autentyczne wnętrza, w których się wychował. Jako, że Pescara podzielona jest na pół przez rzekę o tej samej nazwie, podczas wakacyjnych spacerów natkniemy się tu na wiele mostów. Najbardziej charakterystyczny z nich – Ponte del Mare, kształtem przypominający żagiel statku – uchodzi za znak rozpoznawczy miasta. Pescara słynie ze świeżych ryb i owoców morza, dlatego na każdym rogu będziemy mieli okazję spróbować tu ich w przepysznym, włoskim wydaniu. Gdy najdzie nas ochota na chwilę wypoczynku wśród śpiewu ptaków i dziewiczej roślinności, udajmy się do Rezerwatów Naturalnych Dannunziana i św. Filomeny.

ENG

Central Italy is a fantastic destination for a weekend getaway in true Italian style! Discover this charming fishing town full of unique experiences.

Beautiful sandy beaches with bars, playgrounds, sun loungers, and umbrellas, along with the warm waters of the Adriatic Sea – perfect for swimming for many months of the year – make this city an ideal choice for a short but highly relaxing trip abroad. But Pescara has even more to offer: delicious seafood paired with exquisite wine, unique historical sites, fascinating museums, and breathtaking nature reserves.

THE PEARL OF THE ABRUZZO REGION
Our journey begins at Piazza della Rinascita, where charming streets and lively cafés invite

visitors to soak up the local atmosphere. Here, you will also find Castella, a modern boat-shaped fountain sculpture that pays tribute to the city's maritime heritage.

Next, visit Palazzo Fattiboni, the oldest building in Pescara, dating back to the 7th century. Originally built as a fortress, it remains a key historical landmark. Don't miss the Gabriele d'Annunzio Museum, dedicated to the renowned poet, playwright, and politician. Housed in his family home, the museum offers a glimpse into the authentic interiors where he grew up.

Since Pescara is divided in half by the river of the same name, many bridges span its waters. The most iconic among them, Ponte del Mare, is the city's signature landmark, designed to resemble the sail of a ship.

Pescara is famous for its fresh seafood, available on nearly every corner, served in

exquisite Italian style. For a peaceful retreat surrounded by birdsong and unspoiled nature, visit the Dannunziana and San Filomena Nature Reserves.



5

**Wulkaniczne
krajobrazy i dziewicza
przyroda stwarzają tu magiczny
klimat, dzięki któremu nasze
wczasy będą jeszcze bardziej
wyjątkowe!**

Mimo tego, że ta portugalska wyspa jest niewielkich rozmiarów, to lista tutejszych atrakcji do zaliczenia wydaje się nie mieć końca. Łagodna pogoda niezależnie od pory roku, pejzaże wyrzeźbione w majestatycznych skałach, unikatowa flora oraz niezliczone szlaki spacerowe wśród zieleni i nad brzegiem Oceanu Atlantyckiego zapewnią nam długie godziny widoków zapierających dech w piersiach. Od czego zacząć poznawanie Madery? Podpowiadamy!

140 KILOMETRÓW WYBRZEŻA

Prosto z lotniska możemy udać się do stolicy kraju, a cała podróż zajmie nam około 15 minut. W Funchal odwiedzimy piękny ogród tropikalny Monte Palace obfitujący w egzotyczne rośliny z różnych zakątków świata i unoszące się nad nimi motyle oraz rajskie ptaki. Oprócz tego zwiedzimy tam targ Mercado dos Lavradores z całym bogactwem świeżych owoców, warzyw i owoców morza. Fani piłki nożnej nie mogą przegapić za to muzeum Cristiana Ronaldo. Największe miasto wyspy stanowi świetną bazę wypadową do fantastycznych atrakcji, jakie oferuje Madera. Jedną z nich jest Cabo Girão, czyli oceaniczny klif liczący 580 m n.p.m. To punkt widokowy, na którym zbudowano wysuniętą w głąb wody przeszkloną platformę. Stojąc na niej, mamy okazję obserwować wzburzone fale Atlantyku, rozbijające się o przybrzeżne skały. Zachwycające widoki zapewni także wycieczka na trzeci co do wielkości szczyt wyspy – Pico do Arieiro. Znajduje się tu popularna trasa trekkingowa, podczas której będziemy mogli podziwiać malowniczy krajobraz Madery. W ramach relaksu zaplanujmy także pobyt nad basenami Porto Moniz, które zostały wydrążone w skale przez lawy wulkaniczne. Są one wypełnione krystalicznie czystą wodą morską, zawierającą cenne minerały, a kąpiel w nich to wyborny sposób na chillout.

MADERA

WYSPA WIECZNEJ WIOSNY

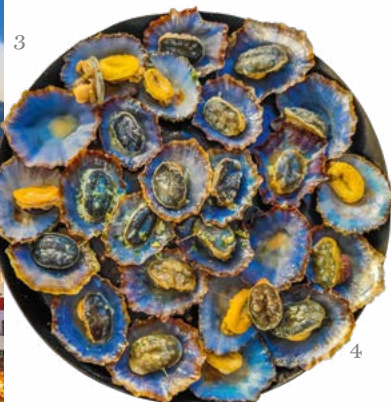
MADEIRA. THE ISLAND
OF ETERNAL SPRING

1



2





3

4

5

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Na Maderę – z biurem podróży ITAKA, TUI

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Madeira – with the travel agency ITAKA, TUI



Zeskanuj kod QR i znajdź więcej ciekawych treści!

Scan the QR code to find more interesting content!

1. Tradycyjne domy na Maderze; 2. Widok z lotu ptaka na malownicze wybrzeże wyspy; 3. Câmara de Lobos – główny port rybacki Madery; 4. Gotowane ślimaki – lokalny przysmak; 5. Egzotyczne owoce na targu Mercado dos Lavradores.

1. Traditional Madeiran houses; 2. Aerial view of the island's picturesque coastline; 3. Câmara de Lobos, Madeira's main fishing port; 4. Steamed snails, a local delicacy; 5. Exotic fruits at Mercado dos Lavradores.

ENG

Volcanic landscapes and untouched nature create a magical atmosphere that will make your vacation even more special!

Although this Portuguese island is relatively small, the list of attractions seems endless. With mild weather all year round, landscapes sculpted by majestic cliffs, unique flora, and countless scenic walking trails through lush greenery and along the Atlantic Ocean, Madeira promises breathtaking views and unforgettable experiences. Where should you begin exploring the island? We have the answers!

140 KILOMETERS OF COASTLINE

From the airport, you can reach the capital city in about 15 minutes. Funchal is home to the beautiful Monte Palace Tropical Garden, filled with exotic plants from around the world, fluttering butterflies, and paradise birds. While in the city, visit

the Mercado dos Lavradores, a vibrant market offering an abundance of fresh fruit, vegetables, and seafood. Football fans shouldn't miss the Cristiano Ronaldo Museum, dedicated to Madeira's most famous athlete.

Funchal, the island's largest city, serves as an excellent base for exploring Madeira's top attractions. One must-see spot is Cabo Girão, an ocean cliff standing at 589 meters above sea level, featuring a glass skywalk platform extending over the water. Standing on it, you can watch the powerful Atlantic waves crash against the coastal rocks below. For more spectacular views, head to Pico do Arieiro, the island's third-highest peak, where a popular hiking trail offers breathtaking panoramas of Madeira's rugged landscape.

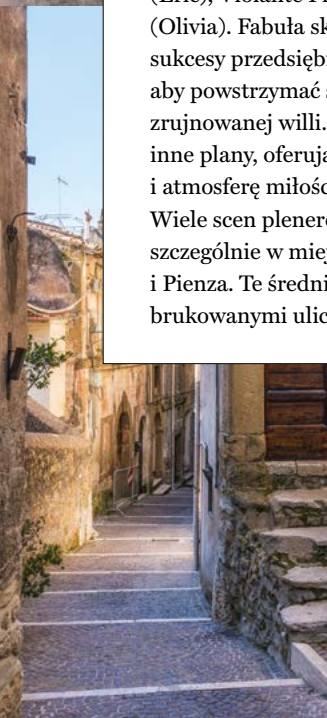
To unwind, visit the Porto Moniz natural pools, formed by volcanic lava. These pools are filled with crystal-clear seawater, rich in minerals, offering a perfect setting for relaxation.



„LA DOLCE VILLA”

„La Dolce Villa” to romantyczna komedia, która przenosi widzów w malownicze zakątki Włoch, ukazując piękno tamtejszych krajobrazów i architektury. Główne role w filmie zagrali Scott Foley (Eric), Violante Placido (Francesca) oraz Maia Reficco (Olivia). Fabuła skupia się na Ericu, odnoszącym sukcesy przedsiębiorcy, który przybywa do Włoch, aby powstrzymać swoją córkę Oliwię przed renowacją zrujnowanej willi. Jednak Italia ma wobec niego inne plany, oferując mu swoje słynne piękno, magię i atmosferę miłości.

Wiele scen plenerowych nakręcono w Toskanii, szczególnie w miejscowościach San Quirico d'Orcia i Pienza. Te średniowieczne miasteczka, z ich brukowanymi uliczkami i zabytkowymi budowlami,



2

1

SZŁAKIEM FILMÓW I SERIALI

FOLLOWING MODERN TV SHOWS

Miłość i magia włoskiej prowincji splatają się z historią pewnej starej willi. Film urzeka zarówno fabułą, jak i zachwycającymi tokańskimi plenerami.



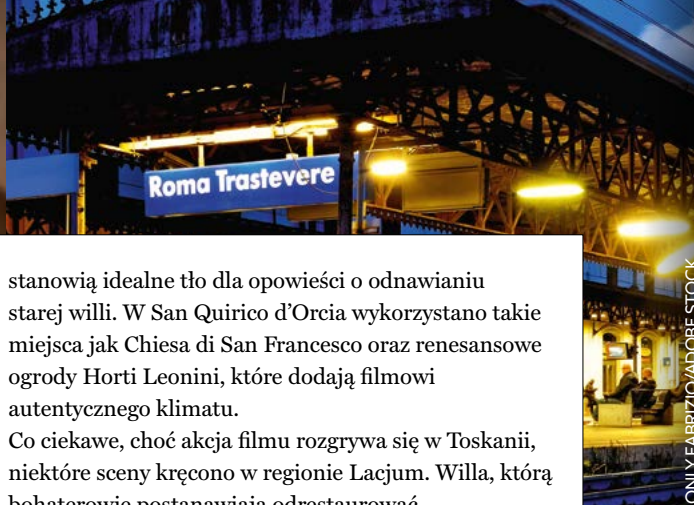
ENG

Love and magic in the Italian countryside intertwine with the story of an old villa in “La Dolce Villa.” The film has a fascinating plot and features breathtaking Tuscan landscapes.

“La Dolce Villa”

“La Dolce Villa” is a romantic comedy that takes place in the picturesque areas of Italy, showcasing the beauty of its landscapes and architecture. Main cast: Scott Foley as Eric, Violante Placido as Francesca, Maia Reficco

3



stanowią idealne tło dla opowieści o odnawianiu starej willi. W San Quirico d'Orcia wykorzystano takie miejsca jak Chiesa di San Francesco oraz renesansowe ogrody Horti Leonini, które dodają filmowi autentycznego klimatu.

Co ciekawe, choć akcja filmu rozgrywa się w Toskanii, niektóre sceny kręcono w regionie Lacjum. Willa, którą bohaterowie postanawiają odrestaurować, to w rzeczywistości Il Torrino dei Gelsi, historyczny dom wiejski położony w San Gregorio da Sassola, niedaleko Rzymu. Otoczony gajami oliwnymi i malowniczymi wzgórzami stanowi idealne miejsce do ukazania włoskiego stylu życia. „La Dolce Villa” to nie tylko opowieść o odnawianiu starej posiadłości, ale także podróż przez jeden z najpiękniejszych regionów Włoch, który zachwyca urokiem i historią.



1, 3, 5, 7. Kadry z filmu „La Dolce Villa”, Netflix; 2. San Gregorio da Sassola – piękna wioska w prowincji Rzym, w regionie Lacjum; 4. Stacja kolejowa Rzym Trastevere; 6. Krajobraz Val d'Orcia w Toskanii. 1, 3, 5, 7. Scenes from the movie La Dolce Villa, Netflix; 2. San Gregorio da Sassola, a beautiful village in the Province of Rome, Lazio region; 4. Train Station Rome Trastevere; 6. Landscape of Val d'Orcia in Tuscany.

4



POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIĄ:

Do Rzymu-Ciampino – Ryanair/codziennie
kup bilet: www.ryanair.com

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Rome Ciampino – Ryanair/daily
buy a ticket: www.ryanair.com

Dni lotów mogą ulec zmianie,
szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find
additional details on the carrier's website.



as Olivia. The story follows Eric (Scott Foley), a successful entrepreneur who travels to Italy to stop his daughter Olivia (Maia Reficco) from restoring a dilapidated villa. However, Italy has other plans, drawing him into its enchanting beauty, rich charm, and the irresistible allure of romance. Many outdoor scenes were shot in Tuscany, particularly in San Quirico d'Orcia and Pienza. These medieval towns, with their cobbled streets and historic buildings, provided the perfect backdrop for the villa restoration story. Locations such as Chiesa di San Francesco and the Horti Leonini gardens also added to its authentic setting. Interestingly, although the story is set in Tuscany, some scenes were filmed in the Lazio region. The villa that the characters decide to renovate is actually Il Torrino dei Gelsi, a historic country house in San Gregorio da Sassola, near Rome. It perfectly captures the essence of Italian life with surrounding olive groves and picturesque hills. “La Dolce Villa” is not just about restoring an old estate but also a journey through one of Italy’s most beautiful regions.

5

6

7

RIJEKA

MAŁA CHORWACKA IDYLLA

RIJEKA. A SMALL CROATIAN PARADISE

Niezwykłe różnorodna
dzięki bogatej przeszłości i oryginalnej kulturze
– odkryj miasto pełne cudów, w którym czas
płynie wolniej.

3

1

2



Niegdyś typowo przemysłowa miejscowość z portem handlowym, rybackim i tranzytowym oraz stoczną, a obecnie europejska stolica kultury. Co kryje malownicza Rijeka, pełna ciekawych atrakcji turystycznych? Już sama jej historia zdradza, że miejsce jest warte zobaczenia. Na przestrzeni lat władali nią Celtowie, Rzymianie, Słowianie i Cesarstwo Austro-Węgier, które w największym stopniu przyczyniło się do jej industrialnego rozwoju. Przechadzając się po tutejszych ulicach, natkniemy się na liczne, eleganckie kamienice z czasów panowania Habsburgów. Idąc dalej, nie możemy pominąć promenady Korzo, będącej głównym deptakiem miasta. Powstała ona w miejscu dawnych murów obronnych Rijeki, które uległy zniszczeniu podczas trzęsienia ziemi w 1750 roku. Wzdłuż niej znajduje się wiele wysmienitych barów, kawiarni i luksusowych sklepów oraz miejscowych restauracji, gdzie będziemy

mieli okazję skosztować lokalnych przysmaków, takich jak np. grillowane kalmary ze szparagami i pieczonymi ziemniakami. W centrum miasta zobaczymy słynną wieżę zegarową, która stanowi już symbol tego miejsca – jej fasadę dumnie zdobią popiersia austriackich władców. Wybierzmy się także na targ, gdzie oprócz świeżych owoców, warzyw i aromatycznych przypraw kupimy też oryginalne wyroby rzemieślnicze w przystępnych cenach. Wypoczywając na jednym z chorwackich nadbrzeży, koniecznie zaplanujmy zwiedzanie zamku Trsat, czyli symbol tej urokliwej miejscowości. W XIX wieku odrestaurowano go w stylu neogotyckim i dobudowano mauzoleum. Z wieży roztacza się zapierający dech w piersiach widok na całą okolicę. Do zabytku dojedziemy komunikacją miejską i wejdziemy legendarnymi schodami, które liczą aż 560 stopni. Niedaleko znajduje się również kościół San Giorgio oraz sanktuarium maryjne.



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code to
find more
interesting
content!

Rich in history and unique culture, this diverse city is full of wonders – where time moves at a slower pace.

Once an industrial hub with a commercial, fishing, and transit port, as well as a shipyard, Rijeka has transformed into a European capital of culture. This picturesque city is brimming with fascinating attractions, each hinting at its rich past. Throughout history, it was shaped by the Celts, Romans, Slavs, and most notably, the Austro-Hungarian Empire, which played a key role in its industrial growth. As you wander its streets, you'll come across elegant townhouses from the Habsburg era,

showcasing the city's storied heritage. A must-visit is Korzo Promenade, the city's main pedestrian walkway, which was built where Rijeka's old defensive walls once stood, before they were destroyed in the 1750 earthquake. Along the promenade, you'll find excellent bars, cafés, luxury boutiques, and local restaurants where you can taste regional delicacies such as grilled squid with asparagus and roasted potatoes. In the city center, you will come across the famous Clock Tower, a symbol of Rijeka, with its facade proudly adorned with busts of Austrian rulers. Be sure to

explore the local market, where, in addition to fresh fruits, vegetables, and aromatic spices, you can find unique handcrafted goods at great prices. While relaxing on the Croatian coast, plan a visit to Trsat Castle, the historical heart of Rijeka. Restored in the 19th century in a neo-Gothic style, it now features a mausoleum. From its tower, you can enjoy a breathtaking view of the entire area. The site is accessible by public transport and the legendary 560-step staircase leading up to it. Nearby, you will also find San Giorgio Church and the Marian Shrine.

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Do Rijeki – Ryanair/od czerwca, w poniedziałki, czwartki, piątki

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Rijeka – Ryanair/from June, Mondays, Thursdays, Fridays

Dni lotów mogą ulec zmianie, szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find additional details on the carrier's website.



5



1. Widok z lotu ptaka na panoramę Rijeki;
2. Miejska wieża zegarowa; 3. Jachty i żagłówki zacumowane w marinie Rijeki;
4. Chorwackie przysmaki – grillowane kalmary z pieczonymi ziemniakami; 5. Delta Rijeki z widokiem na zamek Trsat w tle.
1. Bird's-eye view of the Rijeka skyline; 2. City Clock Tower; 3. Yachts and sailboats docked in Rijeka's marina; 4. Croatian delicacies – grilled squid with roasted potatoes; 5. Delta Rijeka with Trsat Castle in the background.



POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Do Kiszyniowa - Wizz Air/
od sierpnia, w środy i niedziele

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Chişinău - Wizz Air/from
August, Wednesdays and Sundays

Dni lotów mogą ulec zmianie,
szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find
additional details on the carrier's website.

Podziemne labirynty
winem płynące zapadną w naszej
pamięci na długo. Poznaj dziedzictwo
kraju w kształcie kiści winogron!

WINNICA CRICOVA

NARODOWY SKARB MOŁDAWII

CRICOVA WINERY.
MOLDOVA'S NATIONAL
TREASURE

Cricova to niewielkie miasto liczące około
dziesięciu tysięcy mieszkańców, jednak kryje
o wiele więcej. To właśnie tutaj, 30 kilometrów
na północ od Kiszyniowa, znajduje się największa
mołdawska winnica, słynąca na całym świecie ze
swoich trunków. Oprócz produkcji wina szczyt się
także piwnicami imponujących rozmiarów – korytarze
wykute w skale mają ponad 120 kilometrów długości!
Czym jeszcze może się pochwalić emblematyczna
atrakcja Mołdawii?

UKRYTE MIASTO

Podczas zwiedzania winnicy przejdziemy się jej
rozległymi, słynnymi piwnicami, które tworzą coś
w rodzaju centrum miasta z sygnalizacją świetlną,
znakami drogowymi oraz ulicami, których nazwy
zaczepnięto od szczepów winogron używanych
do produkcji wina, jak np. Cabernet Sauvignon,



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code to
find more
interesting
content!

Aligote czy Pinot. Panuje tam stała w ciągu całego roku temperatura wynosząca od 12 do 14 stopni Celsjusza i wilgotność na poziomie 97-98%. To doskonałe warunki do starzenia się trunków. Ciekawostką jest, że pierwotnie (już w XV wieku) piwnice nie były jeszcze winnymi korytarzami, wydobywano z nich budulec wykorzystywany do wznoszenia obiektów w Cricovie, Kiszyniowie i innych miastach. Ten proces trwa do dzisiaj, dlatego podziemny labirynt nieustannie się rozrasta. Winny skarbiec znajduje się na głębokości od 80 do 100 metrów pod powierzchnią ziemi, a jego zwiedzanie odbywa się za pomocą elektrycznych meleksów prowadzonych przez

4

pracowników winiarni. Znaczna część korytarzy wypełniona jest półkami z winem, a także dębowymi beczkami, w których napój cierpliwie czeka na butelkowanie. Rocznie produkuje się tu około dziewięciu milionów butelek wybornego alkoholu, w tym wino musujące tworzone zgodnie z tradycyjną metodą szampańską – recepturą domu Pierre’a Pérignona. Cricova to również muzeum, w którym poznamy historię winiarstwa i zobaczymy eksponaty z nią związane – gliniane amfory, kosze na wino oraz wiele innych. To jednak nie wszystko. Podziemne miasteczko ma pięć wystawnych sal ozdobionych witrażami i gobelinami, w których będziemy mieli okazję spróbować moldawskich trunków w wyjątkowej atmosferze.

5



1. Zachód słońca nad zielonymi wzgórzami uprawnymi winorośli Cricovy;
2. Oryginalne moldawskie wina;
3. Słynne winne piwnice w Cricovie;
4. Kiść dojrzałych winogron;
5. Klasyczne drewniane beczki na wino.

1. Sunset over Cricova's lush vineyard hills;
2. Authentic Moldovan wines;
3. The famous wine cellars of Cricova;
4. A bunch of ripe grapes;
5. Classic wooden wine barrels.

ENG

Explore underground labyrinths filled with wine – an experience that will stay with you for a long time. Discover the heritage of a country shaped like a grape cluster!

Cricova is a small town with around ten thousand residents, but it holds much more than meets the eye. Located 30 kilometers north of Chişinău, it is home to Moldova's largest winery, renowned worldwide for its wines. Besides wine production, it boasts massive storage facilities – its tunnels carved into the rock stretch over 120 kilometers! What else makes this emblematic attraction of Moldova so unique?

THE HIDDEN CITY

During a tour of the winery, you will explore its vast, famous wine cellars, which form an underground city with traffic signals, road signs, and streets named after grape varieties used in winemaking, such as Cabernet, Aligote, or Pinot. The cellars maintain a constant temperature of 12-14°C and humidity levels of 97-98%, creating perfect conditions for aging wine.

Interestingly, in the 15th century, these tunnels were not used for wine storage but for limestone extraction, which served as building material for Cricova, Chişinău, and other cities. This process continues today, meaning the underground labyrinth is constantly expanding. Cricova's Wine Treasury is located

80 to 100 meters underground, and tours are conducted in electric carts driven by winery staff. Many of the tunnels are lined with wine racks and oak barrels where wines patiently mature before bottling. The winery produces around nine million bottles annually, including sparkling wines made using the traditional Champagne method developed by Pierre Pérignon.

Cricova is also home to a wine museum, where visitors learn the history of winemaking and see related artifacts, such as clay amphorae, wine baskets, barrel carts, and more. But that's not all – the underground city features five elegant tasting rooms, adorned with stained glass and tapestries, where visitors sample authentic Moldovan wines in a unique setting.

MOJA DROGA KU SZCZĘŚCIU ANNA WENDZIKOWSKA

MY JOURNEY TO HAPPINESS ANNA WENDZIKOWSKA



1

Dziennikarka, autorka książki „Ku szczęściu” i podróżniczka, która odwiedziła 117 krajów. W rozmowie opowiedziała o swojej drodze do spełnienia, pasji do podróży i poszukiwaniu szczęścia.

REDAKCJA: Zwiedziłaś 117 krajów. Czy podróże pomogły Ci odnaleźć wewnętrzny spokój?

ANNA WENDZIKOWSKA: Podróże były częścią mojej drogi, ale spokój, harmonię i szczęście trzeba odnaleźć w sobie. Niezależnie od tego, jak daleko się pojedzie, ostatecznie zawsze trzeba wrócić do siebie. Podróże od dziecka były dla mnie czymś naturalnym. Już jako pięciolatka pojechałam z rodzicami samochodem do Bułgarii, a później, mając dwanaście lat, odwiedziłam Londyn przez Belgię, Holandię i Niemcy. Nawet krótsze wypadki, jak do Żelazowej Woli lub Malborka, zawsze wiązały się z odkrywaniem nowych miejsc. Podróże nauczyły mnie bycia „tu i teraz”, co w codziennym życiu, na przykład spacerując po Warszawie, jest trudniejsze. W nowym miejscu wszystko wydaje się fascynujące – nie tylko ludzie i architektura, ale nawet znaki drogowe. Jednak prawdziwą sztuką jest przeniesienie tej uważności do codzienności, bo to tam spędzamy większość życia. Jeśli potrafimy czerpać radość z chwili obecnej, niezależnie od miejsca, wtedy odnajdujemy spokój.

Jakie było Twoje najbardziej transformujące podróżnicze przeżycie?

Miałam kilka takich podróży, które mnie zmieniły. Pierwszą była samotna wyprawa do Nowego Jorku, gdzie robiłam wywiady do filmu „Seks w Wielkim Mieście”. Było to spełnienie mojego zawodowego marzenia i pierwsza podróż, w której musiałam odnaleźć się sama. Zrealizowałam też swoje wielkie marzenie o zobaczeniu Tadź Mahal w Indiach, podróżując z dziećmi. Natomiast najbardziej wyjątkowym doświadczeniem była wyprawa do Peru z moją córką i odkrywanie Machu Picchu. To była nasza pierwsza podróż w moim stylu – z plecakiem i bez planu.

Gdzie ludzie wydają się najszczęśliwsi i dlaczego?

Paradoksalnie, najszczęśliwsi są ci, którzy mają najmniej, bo potrafią cieszyć się prostymi rzeczami – słońcem, naturą lub owocem spadającym z drzewa. Szczególnie dużo spokoju i radości odnajduję w Azji. Wynika to z tamtejszej filozofii życia, opartej na akceptacji i zgodzie na to, co przynosi los. Azjaci nie walczą z rzeczywistością, lecz przyjmują ją z pokorą, co daje im wewnętrzny spokój. Dodatkowo emanują ciepłem, serdecznością i troską o innych, co sprawia, że czuję się tam wyjątkowo dobrze.

DWA SŁOWA O...



ANNA WENDZIKOWSKA
Znana dziennikarka, autorka inspirującej książki „Ku szczęściu” i podcastu o tym samym tytule. Pasjonuje się podróżami, inspirowała do poszukiwania szczęścia poprzez odkrywanie świata.

ANNA WENDZIKOWSKA
A well-known journalist, author of the inspiring book „Ku szczęściu” and host of a podcast by the same name. Passionate about travel, she encourages people to seek happiness by exploring the world.



1. Ubud, Bali, Indonezja;
2. Bangkok, Tajlandia.
1. Ubud, Bali, Indonesia;
2. Bangkok, Thailand.

ENG

A journalist, author of the book “Ku szczęściu” and a traveler who has visited 117 countries. In this conversation, she shared her journey to fulfillment, passion for travel, and the search for happiness.

EDITOR: You’ve traveled to 117 countries. Have these journeys helped you find inner peace?

ANNA WENDZIKOWSKA: Travel has always been a part of my journey, but true peace, harmony, and happiness must be found within. No matter how far you go, you ultimately have to return to yourself. Travel has always been natural for me since childhood. At five, I took a road trip to Bulgaria with my parents, and at twelve, I visited London through Belgium, the Netherlands, and Germany. Even short trips, like visiting Żelazowa Wola or Malbork, always meant discovering new places.

Travel taught me to live in the present moment, which is much harder in everyday life – like walking through Warsaw. In a new place, everything seems fascinating – not just people and architecture, but even road signs. However, the real art is bringing this mindfulness into daily life because that’s where we spend most of our time. If we can find joy in the present moment, regardless of where we are, that’s when we truly find peace.

What was your most transformative travel experience?

I’ve had several life-changing journeys.

Jak podróże ukształtowały Twoją definicję sukcesu i spełnienia?

Podróże nauczyły mnie, że prawdziwy sukces i spełnienie nie wynikają z posiadania, lecz z gromadzenia przeżyć i doświadczeń. To właśnie chwile spędzone z ludźmi, rozmowy, poznawanie ich wartości i stylu życia są dla mnie najcenniejsze. Uwielbiam podróżować bez planu, zgubić się i podążać za głosem intuicji. Czasem wystarczy rozmowa z taksówkarzem lub właścicielem kawiarni, by dotknąć innego świata i spojrzeć na życie z nowej perspektywy. To te doświadczenia wzbogacają mnie najbardziej i stanowią moją definicję spełnienia.

W książce „Ku szczęściu” dzielisz się swoją drogą do spełnienia. Czy jest miejsce, które szczególnie wpłynęło na Twoją przemianę?

Najbardziej transformujące były dla mnie samotne podróże z plecakiem, które zmusiły mnie do spotkania ze sobą i własnymi emocjami. Pierwsza taka podróż, do Gwatemali, gdzie wzięłam udział w jogowym retreicie, była przełomowa. Mieszkalam w górach, z dala od cywilizacji, codziennie medytując i praktykując jogę o świcie. To doświadczenie otworzyło moje serce, pozwoliło mi wsłuchać się w siebie i rozsmakować w samotnych podróżach, które stały się dla mnie kluczem do wewnętrznego spokoju.

3. Świątynia

Wat Arun,
Bangkok;

4. Bali,

Indonezja;

5. Angkor Wat,
Kambodża;

6. Bali,

Indonezja;

7. Machu Picchu,
Peru.

3. Wat Arun

Temple, Bang-
kok;

4. Bali,

Indonesia;

5. Angkor Wat,
Cambodia;

6. Bali, Indone-
sia;

7. Machu
Picchu, Peru.



4

3



Czego nauczyłaś się o sobie, pisząc książkę „Ku szczęściu”?

Zrozumiałam, że szczęście to spokój i harmonia, a nie tylko chwile euforii. To stan, w którym mimo różnych emocji, takich jak smutek czy złość, czujemy się w równowadze. To poczucie, że radzimy sobie z trudnościami, potrafiąc stawiać czoła problemom. Uświadomiłam sobie, że szczęście może być stanem permanentnym, nawet jeśli życie toczy się w rytmie sinusoidy emocji. Najważniejszy jest spokój, harmonia i bezpieczeństwo, które dają poczucie pełnej integracji ze sobą.

Gdybyś mogła zabrać słuchaczy podcastu w jedno miejsce na świecie, które oddaje jego przesłanie, to... Byłyby to Karaiby – miejsce, które współgra z moim wewnętrznym stanem. Lubię szczególnie wyspy, które były brytyjskimi koloniami lub są częścią Wspólnoty Narodów – to połączenie angielskiego poczucia bezpieczeństwa z karaibską radością i luźną atmosferą, pełną tańca, muzyki i słońca. Azja, zwłaszcza Tajlandia, Bali czy wyspy Gili, to także piękne miejsca, które sprzyjają poczuciu spokoju, ale i tak, niezależnie od tego, gdzie się znajdujemy, ten prawdziwy spokój ostatecznie trzeba odnaleźć w sobie.



Zeskanuj kod QR i znajdź więcej ciekawych treści!

Scan the QR code and discover more fascinating content!

6



7

My first solo trip to New York, where I conducted interviews for the Sex and the City movie, was one of them. It was a dream come true in my career and my first experience navigating a trip completely on my own. Another unforgettable moment was fulfilling my long-held dream of seeing the Taj Mahal in India, traveling there with

5

my children. However, the most special experience was my trip to Peru with my daughter, exploring Machu Picchu. It was our first real adventure in my style – backpacking with no fixed plan.

Where do people seem the happiest, and why?

Paradoxically, the happiest people are often those who have the least because they know how to appreciate simple things – sunshine, nature, or a fruit falling from a tree. I find the most peace and joy in Asia. This comes from their life philosophy, rooted in acceptance and embracing what life brings. Unlike Western cultures that constantly strive for more, many Asian cultures accept reality as it is, which gives them inner peace. Additionally, people there radiate warmth, kindness, and care for others, making me feel incredibly comfortable whenever I visit.

How have your travels shaped your definition of success and fulfillment? Travel has taught me that real success and fulfillment don't come from material possessions but from experiences and human connections. Moments spent with people, conversations, and understanding their values and lifestyles are what I cherish most. I love traveling without a set plan, getting lost, and following my intuition. Sometimes, a simple chat with a taxi driver or a café owner can open a window into a different world, offering a fresh perspective on life. These experiences are what enrich me the most and define my sense of fulfillment.

In your book „Ku szczęściu”, you share your path to fulfillment. Is there a place that had a profound impact on your personal transformation?

Solo backpacking trips had the most transformative impact on me because they forced me to confront myself and my emotions. The first major shift happened in Guatemala, where I attended a yoga retreat in the mountains, far from civilization. Every morning, I meditated and practiced

yoga at sunrise. This experience opened my heart, allowed me to listen to myself, and helped me fall in love with solo travel. Since then, these journeys have become my key to inner peace.

What did you learn about yourself while writing “Ku szczęściu”?

I realized that happiness is not just moments of euphoria but a state of peace and harmony. It's the ability to remain balanced despite experiencing emotions like sadness or anger. True happiness comes from knowing you can handle challenges and face problems with confidence. I learned that happiness can be a permanent state, even when life follows an emotional rollercoaster. The most important things are inner peace, harmony, and a sense of security that comes from being fully in tune with oneself.

If you could take your podcast listeners to one place that embodies its message, where would it be?

I would take them to the Caribbean – a place that resonates with my inner state. I particularly love the islands that were once British colonies or part of the Commonwealth because they combine a sense of security with the joy and laid-back vibe of the Caribbean – filled with dance, music, and sunshine. Asia, especially Thailand, Bali, or the Gili Islands, also holds a special place in my heart for its tranquility. But in the end, no matter where you are, true peace must be found within.



**KSIĄŻKA
„KU SZCZĘŚCIU”
TO INSPIRUJĄCA
OPowieść
O DRODZE
DO SPEŁNIENIA.**

**BOOK
“KU SZCZĘŚCIU”
AN INSPIRING
STORY ABOUT
THE JOURNEY TO
FULFILLMENT.**

**Piękne rękodzieło
i smakowite rarytasy – z wakacji
na hiszpańskiej wyspie zabierz
upominki godne prawdziwego
konesera sztuki i kulinariów!**



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code
and find
more
interesting
content!



KIERUNEK SHOPPING: MAJORKA

SHOPPING DESTINATION: **MALLORCA**

Będąc na słonecznej Majorce, cieszymy się piaszczystymi plażami i nadmorskim wypoczynkiem. To niezwykle miejsce pod kątem historii, oryginalnej kultury i lokalnych tradycji. Tutejsze bogactwo kulturalne znajduje wyraz w miejscowej sztuce, rzemiośle oraz kuchni. Jak zatem zwieńczyć wypoczynek na największej hiszpańskiej wyspie? Odpowiedź brzmi: pamiątkami, które będą przenosić nas oczami wyobraźni z powrotem na błogie wakacje!

GIFTY Z ARCHIPELAGU BALEARÓW

Wśród licznych upominków, które możemy nabyć w trakcie pobytu w tym magicznym miejscu, warto wybrać te najbardziej wyjątkowe. Jednym z nich są

ręcznie produkowane perły z Manacor. Tworzy się je z materiałów organicznych i szkła, aby przypominały skarby wydobywane z oceanu. Wykonane z nich naszyjniki czy bransoletki uzupełnią każdą elegancką stylizację. Podobnie jak biżuteria z czerwonego koralowca, uznawanego za talizman przynoszący szczęście żeglarzom. Idąc dalej tropem lokalnego rękodzieła, natkniemy się na siurells, czyli charakterystyczne białe figurki (pełniące także funkcję gwizdka) wykonane z gliny i ozdobione czerwono-zielonymi paskami. Ciekawostką jest, że są one wyrabiane wyłącznie przez kobiety. Znakiem szczególnym Majorki są również piękne, wiklinowe kosze w rozmaitych odsłonach, które nie tylko wyglądają urokliwie, ale również są bardzo praktyczne. W trakcie przechadzania





ENG

Beautiful craftsmanship and delicious treats – take home souvenirs worthy of an art and culinary connoisseur from your vacation on a Spanish island!

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Na Majorkę – Ryanair/w poniedziałki, wtorki, środy, czwartki, piątki, niedziele (w maju także w soboty)

kup bilet: www.ryanair.com

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Mallorca – Ryanair/Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Thursdays, Fridays, Sundays (and Saturdays in May too)

buy a ticket: www.ryanair.com

Dni lotów mogą ulec zmianie, szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find additional details on the carrier's website.

While enjoying Mallorca's sunny beaches and seaside relaxation, visitors quickly fall in love with the island's rich history, unique culture, and local traditions. The island's cultural wealth is reflected in its art, craftsmanship, and cuisine. So, how do you make your trip to the largest Spanish Balearic island unforgettable? The answer is souvenirs that will transport you back to your blissful vacation in the blink of an eye!

GIFTS FROM THE BASQUE COUNTRY

Among the many souvenirs available in this magical place, a few stand out as particularly memorable. One of them is handmade pearls from Manacor, crafted from organic materials and glass, making them nearly indistinguishable from natural ocean pearls. Necklaces and bracelets made from these pearls add elegance to any outfit. Similarly, jewelry made from red coral is a cherished keepsake, traditionally believed to bring good luck to sailors. Continuing on the path of local craftsmanship, you'll come across siurell – distinctive white clay figurines that double as whistles, decorated with red and green stripes. Interestingly, they are exclusively made by women. A true symbol of Mallorca is its beautiful wicker baskets, available in various styles. As you stroll through local markets, you'll find an array of woven chairs, rugs, and other high-quality wicker souvenirs.

Another must-have item is Las Telas de Lenguas, striking textiles with colorful patterns. Santa Maria del Camí and Pollença are among the towns that still produce these fabrics, maintaining a tradition over a hundred years old.

Don't forget to bring home Mallorcan culinary specialties, such as sea salt from Salinas d'Es Trenc, hand-harvested from the natural salt flats on the island's south, or authentic olive oil. Known as the island's "liquid gold," some of Mallorca's olive trees are over 1,000 years old!



się miejskimi uliczkami natkniemy się na niejedną stragan, gdzie można nabyć również krzesła, dywaniki oraz wiele innych dobrej jakości pamiątek wykonanych z tego naturalnego surowca. Nie przejdziemy również obojętnie obok Las Telas de Lenguas – zachwycających tekstyliów, pokrytych kolorowymi wzorami. Gminy takie jak Santa Maria del Camí czy Pollença wciąż produkują tego typu tkaniny i w ten sposób podtrzymują już ponad 100-letnią tradycję. Nie zapomnijmy także o kulinarnych perełkach, takich jak sól morską z Salinas d'Es Trenc zbieraną ręcznie z powierzchni wody naturalnych salin na południu wyspy czy oryginalna oliwa z oliwek. Nie bez powodu nazywana jest złotem wyspy – niektóre drzewa oliwne liczą nawet 1000 lat!

1. Oryginalna oliwa z oliwek; 2. Talerz z drzewa oliwnego; 3. Naszyjnik z pereł; 4. Srebrna broszka z czerwonym koral; 5. Siurells, czyli ręcznie malowane gliniane figurki z gwizdkiem; 6. Tradycyjne wiklinowe kosze; 7. Rolki kolorowych tkanin na majorkańskim targu.

1. Authentic olive oil; 2. Olive wood plate; 3. Pearl necklace; 4. Silver brooch with red coral; 5. Siurells – hand-painted clay whistle figurines; 6. Traditional wicker baskets; 7. Colorful fabric rolls at a Mallorcan market.



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code to
find more
interesting
content!

JEDEN DZIEŃ W LAMEZIA TERME

A DAY IN LAMEZIA
TERME

Położona w sercu
Kalabrii urokliwa
miejscowość jest idealnym
miejscem na krótki, ale
intensywny pobyt. To połączenie
odpoczynku, odkrywania historii
i delectowania się włoską kuchnią!



10:00 UZDROWISKOWY RELAKS I KAWA NA DOBRY POCZĄTEK

Dzień warto rozpocząć od wypoczynku w Terme di Caronte, położonym zaledwie kilka kilometrów od centrum. To naturalne źródła termalne, znane już od czasów rzymskich, mające właściwości lecznicze i odprężające. Woda bogata w siarkę działa kojąco na skórę i stawy. Po kąpieli czas na włoskie śniadanie – caffè e cornetto, czyli aromatyczne espresso i rogalik z kremem lub dżemem. Najlepiej udać się do jednej z lokalnych kawiarni w centrum, np. Baru Roma lub Caffè Centrale.



13:00 ŚLADAMI HISTORII I NATURY

Po śniadaniu czas na spacer po historycznej części miasta. Na początek udajmy się do normńskiego zamku, skąd roztacza się piękny widok na miasto i okoliczne wzgórza. Następnie odwiedzmy Katedrę Świętego Piotra i Pawła lub Muzeum Diecezjalne. Jeśli jednak bliższy jest nam kontakt z naturą, świetną alternatywą będzie odprężający spacer po rezerwacie przyrody Parco Dossi-Comuni Di Lamezia Terme, gdzie można podziwiać śródziemnomorską roślinność w całej swej okazałości.



ENG

Located in the heart of Calabria, this charming town is the perfect destination for a short yet fulfilling stay. A blend of relaxation, history, and the delights of Italian cuisine awaits!



16:00 KALABRYJSKA UCZTA

Po kilku godzinach zwiedzania warto zatrzymać się na lunch i spróbować lokalnych specjałów. Podczas posiłku skosztujmy regionalnych specjałów, takich jak 'nduja – pikantna pasta z wieprzowiny czy fileja alla tropeana, czyli makaron z sosem pomidorowym i cebulą tropea. Restauracje, takie jak Il Quadrifoglio czy Ristorante Il Borghetto, serwują autentyczne kalabryjskie smaki, które z pewnością przypadną do gustu nawet najbardziej wybrednym smakoszom.



19:00 SPACER I APERITIVO

Na zakończenie dnia wybierzmy się na przechadzkę po Corso Numistrano, głównej promenadzie miasta, gdzie można napić się aperitivo w jednej z miejscowych knajpek. Na deser zjedzmy lody z lokalnej gelaterii lub zamówmy kieliszek lokalnego likieru Amaro del Capo. Następnie wybierzmy się na wieczorną wycieczkę nad morze – pobliskie Gizzeria Lido słynie z pięknych plaż, zachodów słońca oraz wyśmienitych warunków do kitesurfingu – wszystko to doskonale zwieńczy dzień pełen włoskich wrażeń!

1. Kalabryjskie wybrzeże, Costa Viola; 2. Widok na dzielnicę Nicastro w Lamezia Terme; 3. Słoiki z włoskimi specjałami – anchois z dodatkami papryki; 4. Świeże owoce bergamotki.

1. The Calabrian coast, Costa Viola Palmi; 2. A view of the Nicastro district in Lamezia Terme; 3. Jars of Italian specialties – anchovies with peppers; 4. Fresh bergamot fruit.

INFO

Bergamotka to kalabryjski cytrus o wyjątkowym aromacie. Jego olejek dodawany jest do słynnej herbaty earl grey.

Bergamotka is a Calabrian citrus with a unique aroma. Its oil is added to the famous Earl Grey tea.



POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Do Lamezia Terme – Ryanair/w piątki i niedziele
kup bilet: www.ryanair.com

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Lamezia Terme – Ryanair/Fridays and Sundays
buy a ticket: www.ryanair.com

Dni lotów mogą ulec zmianie, szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find additional details on the carrier's website.

10 A.M. SPA RELAXATION & COFFEE TO START THE DAY

Start your day with a relaxing visit to Terme di Caronte, located just a few kilometers from the city center. These natural thermal springs, known since Roman times, have healing and soothing properties, thanks to their sulfur-rich waters that benefit the skin and joints. After a refreshing morning dip, it's time for a classic Italian breakfast – caffè e cornetto: a rich, aromatic espresso paired with a delicate, flaky croissant filled with cream or jam. The best spots to savor this traditional treat are charming local cafés like Bar Roma or Caffè Centrale, nestled in the heart of the city.

1 P.M. FOLLOWING HISTORY & NATURE

After breakfast, take a stroll through Lamezia Terme's historic district. Begin at the Norman Castle, where breathtaking panoramic views of the city and surrounding hills await. Then, immerse yourself in the region's rich religious heritage with a visit to the Cathedral of Saints Peter and Paul or the Diocesan Museum. For nature lovers, an alternative option is a peaceful walk through the Parco Dossi-Comuni Nature Reserve, where you can admire the lush Mediterranean flora in all its splendor.

4 P.M. A TASTE OF CALABRIA

After hours of sightseeing, it's time to stop for lunch and savor local specialties. Calabria's cuisine is full of bold flavors, and must-try dishes include 'Nduja – a spicy spreadable pork sausage, and Fileja alla Tropeana, a traditional pasta with tomato sauce and Tropea onions. Restaurants like Il Quadrifoglio and Ristorante Il Borghetto serve authentic Calabrian flavors that will delight even the most discerning palates.

7 P.M. EVENING STROLL & APERITIVO

To wrap up your day, take a leisurely stroll along Corso Numistrano, the city's charming main promenade, where you can savor a classic aperitivo at a cozy local bar. For a sweet treat, indulge in artisanal gelato from a nearby gelateria or sip on a glass of Amaro del Capo, a traditional Calabrian herbal liqueur with a rich, aromatic flavor. End the night with a trip to the coast – Gizzeria Lido, just a short drive away, is renowned for its golden beaches, breathtaking sunsets, and world-class kitesurfing conditions. It's the perfect finale to a day filled with Italian delights.

*Labirynt
w kamieniołomie
Lithica.
The Lithica quarry
labyrinth.*



*Widok na alejki
wioski rybackiej
Binibeca Vell.
Scenic alleys of
the fishing village
Binibeca Vell.*



*Jaskinia Cova d'en Xoroi
z usytuowanym tam klubem
muzycznym.
Cova d'en Xoroi cave, home to
a music club with a spectacular view.*



*Krajobraz pięknej
plaży Cala
Macarella.
Cala Macarella, one
of Menorca's most
beautiful beaches.*

MINORKA

RAJSKI ZAKĄTEK EUROPY

MENORCA. A PARADISE IN EUROPE

**Daj się uwieść
szmaragdowym zatokom
i beztroskiej atmosferze!**

Let yourself be enchanted by emerald coves and a carefree vibe!

POŁĄCZENIE Z WROCŁAWIA:

Na Minorkę – z biurem podróży TUI

CONNECTION FROM WROCLAW:

To Menorca – with the travel agency TUI

Dni lotów mogą ulec zmianie, szczegóły na stronie przewoźnika.

The dates of flights may change, please find additional details on the carrier's website.



*Tradycyjne łodzie
rybackie w porcie
Ciutadella.
Traditional fishing
boats in Ciutadella's
harbor.*



*Caldereta, czyli
hiszpański gulasz
z owoców morza.
Caldereta, a tra-
ditional Spanish
seafood stew.*

HOTEL & MEDI-SPA BIAŁY KAMIEŃ

Ś W I E R A D Ó W - Z D R Ó J

Odpoczynek z widokiem na Góry Izerskie.

Świeradów-Zdrój warto odwiedzić o każdej porze roku. Wiosną, latem i jesienią zachwyca pięknem przyrody, dając do dyspozycji liczne amatorskie i profesjonalne szlaki turystyczne i trasy rowerowe, w tym ponad 100-kilometrowy Singltrek łączący Czechy i Polskę. Zimą staje się kurortem z ultranowoczesną koleją gondolową. Zaledwie 500 m od hotelu znajduje się wieża widokowa „Sky Walk”, która góruje nad miastem na zboczu góry Świeradowiec gwarantując niepowtarzalne widoki. Hotel Biały Kamień wtapia się w otaczający go krajobraz. Z okien i tarasów, a także ogromnych przeszkleń na poziomie basenu i gabinetów SPA można podziwiać niesamowity widok na górę Biały Kamień oraz panoramę uzdrowiska, mieć naturę na wyciągnięcie ręki.

Odowiedź Izery zimą

spędź wyjątkowe chwile
w Hotelu & Medi-Spa Biały Kamień

polecamy pakiety

RODZINNE FERIE

DZIECI GRATIS!

ZIMA W ŚRODKU TYGODNIA

MASAŻ GRATIS!

PODRÓŻE PRAKTYCZNE LOTY Z PRZESIADKAMI

PRACTICAL TRAVEL TIPS:
CONNECTING FLIGHTS

Wrocławskie lotnisko zapewnia wygodne połączenia z ważnymi miejscami, takimi jak Frankfurt, Monachium, Kopenhaga, Amsterdam czy Zurych, umożliwiając łatwy dostęp do praktycznie każdego zakątka świata.

ENG

Wrocław Airport offers convenient connections to major hubs such as Frankfurt, Munich, Copenhagen, Amsterdam, and Zurich, providing easy access to practically every corner of the world.



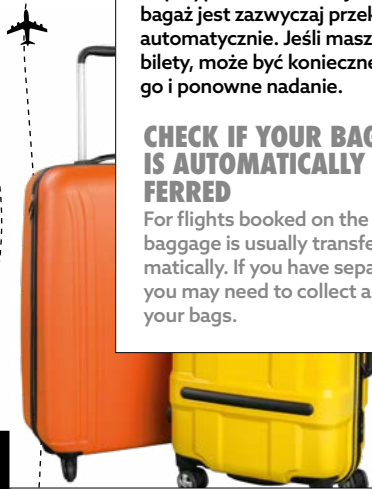
2

SPRAWDŹ, CZY BAGAŻ JEST TRANSFEROWANY AUTOMATYCZNIE

W przypadku lotów na jednym bilecie bagaż jest zazwyczaj przekazywany automatycznie. Jeśli masz oddzielne bilety, może być konieczne odebranie go i ponowne nadanie.

CHECK IF YOUR BAGGAGE IS AUTOMATICALLY TRANS- FERRED

For flights booked on the same ticket, baggage is usually transferred automatically. If you have separate tickets, you may need to collect and recheck your bags.



1

UNIKAJ KRÓTKICH PRZESIADK

Linie lotnicze często oferują połączenia z minimalnym czasem przesiadki, ale jeśli lot się opóźni, możesz nie zdążyć na kolejny samolot. W takiej sytuacji linia lotnicza powinna zapewnić Ci alternatywne połączenie.

AVOID SHORT CONNECTIONS

Airlines often offer connections with minimal transfer time, but if your first flight is delayed, you might miss your next one. In this situation, the airline should provide you with an alternative connection.



3

PRZYGOTUJ SIĘ NA ODPRAWĘ PASZPORTOWĄ I KONTROLĘ BEZPIECZEŃSTWA

Podczas podróży możesz potrzebować dodatkowej odprawy paszportowej. Warto wcześniej sprawdzić wymagania wizowe i procedury na lotnisku.

PREPARE FOR PASSPORT CONTROL AND SECURITY CHECKS

During your trip, you may need additional passport control. It's a good idea to check the visa requirements and airport procedures in advance.



4

ZORIENTUJ SIĘ W UKŁADZIE LOTNISKA

Duże porty lotnicze mogą być skomplikowane. Sprawdzenie mapy lotniska lub zainstalowanie aplikacji mobilnej może ułatwić szybkie dotarcie do odpowiedniej bramki.

FAMILIARIZE YOURSELF WITH THE AIRPORT LAYOUT

Large airports, like Frankfurt, can be complicated to navigate. Reviewing an airport map or mobile app beforehand can help you reach your gate efficiently.

5

ZAWSZE MIEJ POD RĘKĄ NIEZBĘDNE RZECZY

Warto mieć przy sobie dokumenty podróży, ładowarkę do telefonu, przekąski i wodę (kupioną po kontroli bezpieczeństwa), aby uniknąć problemów w razie opóźnień.

KEEP ESSENTIALS WITHIN REACH

Have your travel documents, phone charger, snacks, and water (purchased after security) on hand in case of delays.

6

CO ZROBIĆ, JEŚLI SPÓZNISZ SIĘ NA PRZESIADKĘ?

Jeśli lot był na jednym bilecie, linia lotnicza powinna zapewnić Ci alternatywne połączenie. W przypadku oddzielnych biletów przewoźnik nie ma obowiązku pomocy.

WHAT TO DO IF YOU MISS YOUR CONNECTION?

If your flights are on the same ticket, the airline should rebook you on the next available flight. If you have separate tickets, the airline is not obligated to assist.



WWW.TEATR-CAPITOL.PL

||||| C A P I T O L

04.04-06.04 | 10.04-13.04 | 23.05-25.05 | DUŻA SCENA

MOCK

CZARNA BURLESKA

NA MOTYWACH POWIEŚCI MARKA KRAJEWSKIEGO

REŻYTERIA KONRAD IMIELA

„Prawdziwa perła.”
MiaRaKultury.pl

„Majstersztyk całego zespołu Teatru Capitol na dziewięćdziesięciolecie jego siedziby i hołd oddany miastu.”
Teatr

PARTNERZY:





WROCLAW SWIATOWA STOLICA

KRASNOLUDKÓW

WROCLAW - THE DWARF CAPITAL OF THE WORLD

To właśnie tutaj osiedliły się i żyją wspólnie z mieszkańcami miasta, dumnie reprezentując je na tle całej Polski i nie tylko.

Krasnale to nie tylko symbol Wrocławia, ale także świadectwo niezwyklej kreatywności i poczucia humoru jego mieszkańców. Jako część miejskiego projektu artystycznego pojawiły się w 2005 roku i od tamtej pory zaczęły współtworzyć wrocławski krajobraz. Sympatyczne figurki upamiętniają profesje dawnych i obecnych wrocławian, zapraszają do ciekawych miejsc, przypominają ważne wydarzenia z życia miasta. Tak mocno wtopiły się w klimat Wrocławia, że mało kto się zastanawia, skąd się wzięły i ile ich jest. Tymczasem najwięksi fani doliczyli się już ponad 1200 figurek! Co do pochodzenia krasnali, podobno ich protoplastami są skrzaty, które w latach 80. XX wieku pojawiały się na murach w formie graffiti. Malowali je tam działacze ruchu Pomarańczowa Alternatywa, aby wykpić komunistyczną cenzurę. Pierwszym metalowym krasnalem w mieście był senior skrzaciego rodu, Papa Krasnal.

Po nim przyszedł inny: krasnal Życzliwek, który rezyduje na wrocławskim Rynku, toczące kulę Syzyfki z ulicy Świdnickiej czy Rzeźnik z ulicy Jatki. Dziś większość wrocławskich instytucji ma swojego krasnalowego patrona. Frajdę z ich szukania mają nie tylko dzieci, ale i dorośli. Idąc skrzacim tropem, można zwiedzić najciekawsze miejsca w mieście! Raz w roku krasnale mają swoje święto – wrześniowy Wrocławski Festiwal Krasnoludków. To prawdziwie bajkowa uroczystość: kilka dni radosnej, kolorowej fiesty. Na uczestników czeka mnóstwo zabaw – od warsztatów artystycznych po występy teatralne i muzyczne. Najmłodsi przywdziewają wtedy krasnalowe czapki i kolorują domki dla swoich małych przyjaciół. Wrocławskie krasnale są czymś więcej niż atrakcją turystyczną. Każdy znajdzie w nich coś wyjątkowego i inspirującego. Dzięki tym zabawnym figurkom Wrocław stał się jednym z najbardziej urokliwych miast w Polsce.



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code to
find more
interesting
content!



ENG

This is where dwarfs have settled and live alongside the city's residents, proudly representing Wrocław not just in Poland, but worldwide.

Dwarfs are not only a symbol of Wrocław but also a testament to the creativity and humor of its people. Introduced as part of a public art project in 2005, these whimsical figures have become an inseparable part of the cityscape. They commemorate professions, highlight important places, and recall historical events. Over time, they have become so embedded in Wrocław's character that few stop to wonder how many there actually are – over 1,200, according to dedicated fans.

Their origins date back to the 1980s, when activists of the Orange Alternative movement used dwarf graffiti to mock communist censorship. The first metal dwarf, Papa Dwarf, was later joined by many others: the Kind Dwarf, who resides in the Market Square, the Syzyfki (Sisyphus Dwarves), struggling with a rolling ball on Świdnicka Street, and the Butcher Dwarf from Jatki Street.

Today, most Wrocław institutions have their own dwarf mascots, making dwarf hunting a fun activity for both children and adults. Following their trail is an entertaining way to



explore the city's most fascinating spots.

Once a year, the Wrocław Dwarf Festival takes place in September, transforming the city into a fairy-tale wonderland. The festival offers a variety of events, from art workshops to theatrical and musical performances. Children wear dwarf hats and decorate houses for their tiny friends.

Wrocław's dwarfs are more than a tourist attraction – they are a symbol of the city's charm and spirit. Thanks to these delightful figures, Wrocław has become one of the most enchanting cities in Poland.

!wtw://

POLEĆ DO TEATRU

tuż przy wrocławskim Rynku / ul Rzeźnicza 12



Wśród autorów sztuk m.in.: John Maxwell Coetzee, Annie Ernaux, Elena Ferrante, Franz Kafka, Tadeusz Różewicz. Zaprasza WROCŁAWSKI TEATR WSPÓŁCZESNY wieloletni partner Portu Lotniczego.

Zdjęcie ze spektaklu WSPÓLNOTA MIESZKANIOWA, fot. Natalia Kabanow.

wteatr.w.pl



1

LOWER SILESIA  **DOLNY ŚLĄSK**

Mija 25 lat współpracy
Dolnego Śląska i Dolnej Saksonii.
To jedno z najdłuższych partnerstw
międzynarodowych naszego
Województwa.

ĆWIERĆ WIEKU WSPÓŁPRACY

**A QUARTER OF
A CENTURY
OF PARTNERSHIP**

Ś

wiadectwem bliskich relacji łączących
oba nasze regiony są liczne, zrealizowane
i trwające wspólne projekty oraz
inicjatywy.

KULTURA

Nagroda Kulturalna Śląska to ważne wyróżnienie, które promuje wymianę kulturalną i porozumienie między Niemcami a Polską. Od 1977 roku nagroda przyznawana jest przez Dolną Saksonię i symbolizuje solidarność ze Ślązakami mieszkającymi w Niemczech. Jej celem jest uhonorowanie wybitnych osiągnięć w sztuce i kulturze związanych ze Śląskiem oraz promowanie stosunków polsko-niemieckich. Podczas wspólnych prac w jury współdecydujemy o laureatach i współorganizujemy oficjalne gale wręczenia nagród odbywające się naprzemiennie na terenie Dolnej Saksonii i Dolnego Śląska.

SPORT

Dolny Śląsk realizuje również projekty w zakresie współpracy w obszarze sportu i rekreacji. Jednym z nich był „Women in Leadership”, czyli inicjatywa, w ramach której kobiety – menadżerki – miały okazję brać udział w konferencjach i wizytach studyjnych. Celem tych spotkań było wzmocnienie aktywności kobiecej kadry kierowniczej w sporcie zawodowym i amatorskim. Na terenie Dolnej Saksonii działa S.C. Polonia Hannover, jeden z największych polonijnych klubów w Europie, który ściśle współpracuje z Dolnym Śląskiem.

3

1. Gala wręczenia Nagrody Kulturalnej Śląska we Wrocławiu, 2023;
 2. Dolnośląscy laureaci Nagrody Kulturalnej Śląska 2024; 3. Kolarz S.C. Polonia Hannover podczas zawodów na Dolnym Śląsku, 2024;
 4. Wizyta Dolnosaksońskiej Delegacji w Dolnośląskim Hub'ie Pomocy Humanitarnej, 2022;
 5. Wspólna debata w Centrum Krzyżowa dla Porozumienia Europejskiego.
1. Cultural Award of Silesia Gala in Wrocław, 2023
 2. Lower Silesian Laureates of the Silesian Cultural Award 2024,
 3. Cyclist from S.C. Polonia Hannover during a competition in Lower Silesia, 2024
 4. Visit of the Lower Saxony Delegation to the Lower Silesian Humanitarian Aid Hub, 2022
 5. Joint debate at the Krzyżowa Center for European Reconciliation.

GOSPODARKA

Współpraca gospodarcza z partnerami z Dolnej Saksonii stanowi bardzo ważny aspekt działalności wielu naszych instytucji. Dolnosaksoński biznes jest obecny na Dolnym Śląsku (np. koncern Volkswagen), dlatego utrzymujemy regularny kontakt na szczeblu naszych merytorycznych jednostek. To z kolei przekłada się na współpracę firm oraz agencji wspierających kontakty gospodarcze.

WSPÓLNA POMOC

Po wybuchu wojny Dolna Saksonia jako pierwszy region partnerski odpowiedziała na apel o pomoc dla naszych partnerów z Ukrainy i dostarczyła do Dolnośląskiego Hubu Pomocy Humanitarnej, utworzonego przez Urząd Marszałkowski

Województwa Dolnośląskiego, niezbędną pomoc. Wśród dostarczonych materiałów znalazły się m.in. środki higieniczne, lekarstwa, żywność długoterminowa, odzież i środki magazynowania energii.

PLANY NA PRZYSZŁOŚĆ

Współpraca Dolnego Śląska i Dolnej Saksonii jest ważnym elementem rozwojowym dla obu naszych regionów. W maju, podczas wizyty Premiera Dolnej Saksonii Stephana Weila, zostanie podpisana aktualizacja porozumienia o współpracy. W dokumencie tym znajdują się m.in. kwestie związane z wyzwaniem, jakie stoją obecnie oraz będą stały przed naszymi regionami w przyszłości.

ENG

It has been 25 years since Lower Silesia and Lower Saxony began their cooperation. This is one of the longest-running international partnerships in our region.

The close relations between the two regions are reflected in numerous completed and ongoing joint projects and initiatives.

CULTURE

The Silesian Cultural Award is an important distinction promoting cultural exchange and understanding between Germany and Poland. Since 1977, the award, granted by Lower Saxony, symbolizes solidarity with Silesians living in Germany. Its purpose is to honor outstanding achievements in art and culture related to Silesia and in promoting Polish-German relations. During joint jury deliberations, we participate in the selection of laureates and co-organize official award ceremonies, which take place alternately in Lower Saxony and Lower Silesia.

SPORT

Lower Silesia also engages in projects related to sports and recreation cooperation. One such project was the "Women in Leadership," initiative in which female managers had the opportunity to participate in conferences and study tours. The goal of the meetings was to strengthen the presence of female leadership in both professional and amateur sports. Lower Saxony is home to S.C. Polonia Hannover, one of the largest Polish expat sports

5



clubs in Europe, which closely collaborates with Lower Silesia.

ECONOMY

Economic cooperation with our partners from Lower Saxony is a crucial aspect of the activities of many of our institutions. Lower Saxon businesses are present in Lower Silesia (e.g., Volkswagen), which is why we maintain regular contact. This, in turn, translates into cooperation between companies and agencies supporting economic relations.

JOINT ASSISTANCE

After the outbreak of the Ukrainian war, Lower Saxony was the first partner region to respond to the call for assistance from our

partners in Ukraine and provided essential aid to the Lower Silesian Humanitarian Aid Hub, established by the Marshal's Office of the Lower Silesian Voivodeship. Among the supplies delivered were hygiene products, medicines, non-perishable food, clothing, and energy storage equipment.

FUTURE PLANS

The cooperation between Lower Silesia and Lower Saxony is an important factor for both of our regions. Good relations are a key factor in cultural, social, and economic enrichment. In May, Prime Minister of Lower Saxony, Stephan Weil, will sign an updated cooperation agreement. This document will include issues related to current and future challenges facing our regions.

**Gdzie spędzać
czas?** Co warto zobaczyć?
Gdzie zjeść? Gdzie się
bawić? Oto miejsca, które
królują wśród lokalsów.
Wrocław ma naprawdę
wiele do zaoferowania!

MODNY WROCŁAW



1.
AYDU YOGA to wyjątkowe miejsce, gdzie każdy krok staje się początkiem głębokiego połączenia z samym sobą i otaczającym światem. Wyjątkowe wnętrza, wykonane z naturalnych materiałów oraz tężnia solankowa sprzyjają głębokiej regeneracji. Studio oferuje nie tylko praktykę asan, ale również przestrzeń do odkrywania filozofii i głębi jogi. I jako jedyne miejsce we Wrocławiu oferuje praktykę Hot Yogi! Sprawdźcie też ofertę warsztatów tematycznych oraz masaży! Adres: ul. Krzywoustego 272.

2.

KAWIARNIA „ŁYK” mieści się w zabytkowej baszcie z 1904 roku przy Moście Pomorskim Południowym we Wrocławiu. Prowadzona przez Cezarego Wróblewskiego i Katerinę Zubovą, oferuje kawę z lokalnych palarni, japońską herbatę oraz słowackie ciasta. Wkrótce w menu pojawią się również wina z regionu Małych Karpat pod Bratysławą. To wyjątkowe miejsce łączy historię z nowoczesnością, przyciągając zarówno mieszkańców, jak i turystów.





3.

MARITA BOBKO to wrocławska projektantka mody, która od 2012 roku prowadzi butik MOBO przy pl. Kościuszki 12. Jej kolekcje charakteryzują się kobiecymi formami, perfekcyjnym wykończeniem oraz użyciem wysokiej jakości materiałów, w tym naturalnych dzianin. Marka łączy ponadczasowy styl z subtelną elegancją, oferując unikalne kreacje dla współczesnych kobiet.

ENG

Where should you spend time and have fun? What should you see and eat? Here are some of the places most loved by locals. Wrocław has a lot to offer!

AYDU YOGA is a unique place where every step becomes the beginning of a deep connection with oneself and the surrounding world. The exceptional interiors, made of natural materials, and the salt brine inhalation chamber promote deep regeneration. The studio offers not only asana practice but also a space for exploring the philosophy and depth of yoga. It is the only place in Wrocław that offers Hot Yoga practice! Address: ul. Krzywoustego 272.

CAFÉ "ŁYK" is located in a historic tower from 1904 near the Southern Pomernian Bridge in Wrocław. Run by Cezary Wróblewski and Katerina Zubova, it offers coffee from local roasteries, Japanese tea, and Slovak cakes. Soon, the menu will also feature wines from the Little Carpathian region near Bratislava. This unique place combines history with modernity, attracting both locals and tourists.

MARITA BOBKO is a Wrocław-based fashion designer who has been running the MOBO boutique at pl. Kościuszki 12 since 2012. Her collections are characterized by feminine forms, perfected craftsmanship, and high-quality materials, including natural knits. The brand combines timeless style with subtle elegance, offering unique creations for modern women.

60. Międzynarodowy Festiwal WRATISLAVIA CANTANS im. Andrzeja Markowskiego

The 60th Andrzej Markowski
International Festival Wratislavia Cantans

RAJ UTRACONY [?] PARADISE LOST [?]

4–14 września September 2025
Wrocław i Dolny Śląsk & Lower Silesia
Poland

Olga Humeńczuk
Dyrektorka NFM NFM Director

Andrzej Kosendiak
Dyrektor Artystyczny Artistic Director

Wystąpią guest artists and ensembles

Martha Argerich, Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, Chór NFM NFM Choir, Charles Dutoit, John Eliot Gardiner, The Constellation Choir & Orchestra, Lionel Meunier, Vox Luminis, Freiburger Barockorchester, Christoph Eschenbach, NFM Filharmonia Wrocławska NFM Wrocław Philharmonic, Giovanni Antonini, Il Giardino Armonico, Jacek Kaspszyk, Chór Polskiego Radia Polish Radio Choir – Łusławice, Chór Dziewczęcy NFM NFM Girls' Choir, Chór Chłopięcy NFM NFM Boys' Choir, Sinfonia Varsovia, Andrzej Kosendiak, Wrocław Baroque Ensemble, ensemble Peregrina, Agata Zubel, Ensemble intercontemporain, René Jacobs, Wrocławska Orkiestra Barokowa Wrocław Baroque Orchestra, Andrzej Szadejko, Goldberg Vocal Ensemble, Goldberg Baroque Ensemble, Théotime Langlois de Swarte, Thomas Dunford, Magdalena Hoffman, Tehila Nini Goldstein, Luise Enzian, Les Percussions de Strasbourg i inni and others.

Organizator
Presenter



NFM – instytucja kultury współprowadzona przez
NFM – institution of culture co-managed by



Mecenas Tytułarny NFM
Titular Patron of the NFM



Szczegóły
More



Toy piano od lat fascynuje artystów i kompozytorów na całym świecie. Choć dla wielu jest to jedynie zabawka, dla Pawła Romańczuka, założyciela pierwszej na świecie Galerii Toy Piano, stało się źródłem niekończącej się inspiracji.



PAWEŁ ROMAŃCZUK ŚWIAT TOY PIANO

PAWEŁ ROMAŃCZUK. THE WORLD OF TOY PIANO

Skąd wzięła się Pana pasja do toy piano?

To jedno z pierwszych instrumentów, które pojawiły się w zespole „Małe Instrumenty”, założonym we Wrocławiu w 2006 roku. Powiększający się zbiór toy piano istotną rolę odegrał w 2010 roku, kiedy nagraliśmy album z utworami Fryderyka Chopina. Dodatkowo wydaliśmy wtedy książkę o historii toy piano. Piszac pierwszą w historii monografię instrumentu, przyjrzałem się bliżej międzynarodowej kulturze toy piano, jednocześnie tworząc koncepcję pierwszej na świecie Galerii Toy Piano.

Jakie było pierwsze pianino w Pana kolekcji?

W Polsce nie mieliśmy dużego dostępu do takich instrumentów. Najłatwiej można było znaleźć toy piano z ZSRR, NRD oraz Korei Północnej. Mój pierwszy fortepian pochodzi ze wschodnich Niemiec i został wyprodukowany przez firmę Goldon. Słysząc go na pierwszej naszej płycie „Antonisz” i wciąż jeździ z nami na koncerty.

Co wyróżnia toy piano na tle innych instrumentów?

Źródłem dźwięku w tych instrumentach nie są struny, jak w przypadku tradycyjnych pianin, a drgające pręty o stałej długości, wyznaczające wysokość dźwięku. Kiedyś można było spotkać je w zegarach wybijających dźwięki, np. o pełnej godzinie, ale nie używano ich w instrumentach muzycznych. Dzięki nim toy piano zyskało charakterystyczny dźwięk i zaczęło przyciągać uwagę wykonawców oraz kompozytorów.

Jak wygląda proces renowacji tych instrumentów?

W zależności od stanu technicznego i wizualnego każdemu egzemplarzowi można poświęcić tygodnie lub miesiące pracy, by doprowadzić go do idealnego stanu. Staramy się jednak, aby instrumenty przede wszystkim miały podstawową funkcjonalność dźwiękową, ale nie chcemy przesadzić z renowacją do stanu fabrycznego. Gdy instrument ma ponad 150 lat, zależy nam, aby wyglądał naturalnie jak na swój wiek.

ZDJĘCIA: ŁUKASZ RAUCHERT



DWA SŁOWA O...

PAWEŁ ROMAŃCZUK
Muzyk, kompozytor
i pasjonat nietypowych
instrumentów.
Założyciel zespołu „Małe
Instrumenty” oraz twórcą
pierwszej na świecie
Galerii Toy Piano
we Wrocławiu.

PAWEŁ ROMAŃCZUK
*Musician, composer, and
enthusiast of unusual
instruments. Founder of
the band “Małe Instru-
menty” and creator of
the first Toy Piano Gal-
lery in the world, located
in Wrocław, Poland.*

Czy organizuje Pan koncerty lub wydarzenia związane z toy piano?

Tak, Galeria Toy Piano przyjęła misję promocji nietypowych instrumentów muzycznych, więc staramy się w miarę naszych możliwości organizować koncerty z udziałem toy piano, ale również innych rzadko spotykanych brzmień, w tym współczesnych instrumentów tworzonych własnoręcznie. Przygotowujemy też czasowe wystawy takich unikatów jak wiedeńskie okaryny z przełomu XIX i XX wieku, smyczkowe instrumenty Stroha, katarynki, rzadkie nośniki dźwięku i inne.



Zeskanuj
kod QR
i znajdź
więcej
ciekawych
treści!

Scan the
QR code
and find
more
interesting
content!



ENG

The toy piano has fascinated artists and composers worldwide for years. While many consider it merely a toy, for Paweł Romańczuk, founder of the world's first Toy Piano Gallery, it has become an endless source of inspiration.

Where did your passion for the toy piano come from?

Toy pianos were among the first instruments to appear in Małe Instrumenty, a band I founded in Wrocław in 2006. My growing collection played a crucial role in 2010, when we recorded an album featuring F. Chopin's compositions, released alongside a book on the history of the toy piano. While writing the first monograph on this instrument, I explored the international toy piano culture, which led to the concept of the first-ever Toy Piano Gallery.

What was the first piano in your collection?

In Poland, access to these instruments was limited. Most toy pianos came from the USSR, East Germany, or North Korea. My first toy piano was manufactured by Goldon in East Germany and can be heard on the first Małe Instrumenty album, Antonisz and still travels with us to concerts.

What makes the toy piano unique compared to other instruments?

Unlike regular pianos, which produce sound through strings, the toy piano uses vibrating metal rods of fixed length to determine pitch. These rods were once used in clocks that

chimed on the hour but were not traditionally used in musical instruments. This unique sound quality has drawn the interest of performers and composers alike.

What is the process of restoring these instruments?

Depending on their technical and visual condition, restoring a toy piano can take weeks or months to bring it back to optimal playing condition. However, we prioritize maintaining the instrument's functionality rather than restoring it to a factory-new state. If an instrument is over 150 years old, we prefer it to retain its natural aged appearance.

Do you organize concerts or events related to the toy piano?

The Toy Piano Gallery is dedicated to promoting unique musical instruments. We organize concerts featuring the toy piano, as well as rare and handmade contemporary instruments we have available. We also host temporary exhibitions showcasing items such as Viennese ocarinas from the late 19th/early 20th century, Stroh string instruments, barrel organs, and rare sound carriers.



TOP 5 PREZENTÓW Z POLSKI

TOP 5 GIFTS FROM POLAND

Unikatowe i regionalne

– sprawdź, które upominki zachwycą obdarowanego obcokrajowca!

PODARUNKOWE INSPIRACJE

Gdy pragniemy sprawić przyjemność przyjaciołom lub rodzinie z zagranicy w nieco luksusowym wydaniu, postawmy na lśniącej kryształ i oryginalną polską porcelanę. Takie prezenty są zarówno piękne, jak i funkcjonalne. Świetnym pomysłem na podarunek jest także biżuteria z polskim bursztynem łączącym w sobie elegancję i naturalne piękno. Miłośników słodkości i ekologii z całą pewnością zadowoli naturalny miód z polskiej pasieki, który występuje w wielu wariantach smakowych. Oprócz tego może to być też propolis czy pyłek kwiatowy, które są ponadto bardzo zdrowe. Co jeszcze kojarzy się z polską tradycją i kulturą? Zdecydowanie dodatki i akcesoria ze sztuką ludową – łowicką, kaszubską czy podhalańską. Będą one stanowić ciekawą dekorację inspirowaną folklorem.

ENG

Unique and regional – find the perfect gift to impress!

GIFT INSPIRATIONS

When we want to impress friends or family at home with something slightly luxurious, it's not a bad idea to opt for sparkling crystal and/or Polish porcelain. They're both beautiful and functional. A great gift idea is also jewelry made with Polish amber, which combines elegance and natural beauty. Lovers of sweets and eco-friendly products will be pleased with honey from a Polish apiary, available in many flavors. In addition, propolis or bee pollen are great, healthy choices. What else is associated with Polish tradition and culture? Definitely accessories and handicrafts inspired by folk art from Łowicz, Kashubia, or Podhale. They will serve as a unique accent inspired by folklore.



CANDYCATTY/SHUTTERSTOCK

1. Naturalny miód pszczele;
2. Poduszka ze wzorem łowickim;
3. Kolczyki z bursztynem;
4. Porcelanowa figurka z Ćmielowa;
5. Kryształowy wazon.

1. Natural bee honey;
2. A pillow with a Łowicz pattern;
3. Amber earrings;
4. Porcelain figurine from Ćmielów;
5. Crystal vase.



**Zamek Książ
w Wałbrzychu**

**Książ Castle
in Wałbrzych**

**Historia
i biznes**

**History
and business**

www.ksiaz.walbrzych.pl

MAPA POŁĄCZEŃ

ROUTE MAP

SEZON LATO 2025

- Połączenia sieciowe
 - Połączenia niskokosztowe
 - Połączenia czarterowe
- Nowe



Szczegółowy rozkład lotów / Detailed timetable:
www.airport.wroclaw.pl



MM AGENCJA MARKETINGU
EKOLOGICZNEGO SP. Z O.O.

REACH FOR THE SKY

We will realize even the most demanding events.



Conferences



Picnics



Banquets



Concerts



Corporate and
occasional meetings
with a touch of ecology



Corporate
performances

Don't wait, discover this extraordinary place of a circus tent
and see how many possibilities the new space on the event
map of Warsaw opens up for you.



EKO CYKL[®]
EKO CYKL ORGANIZACJA ODZYSKU OPAKOWAN S.A.

BOHEMA[®]
HOUSE

EKO-QUIZ



SPRAWDŹ SWOJĄ WIEDZĘ! ROZWIĄŻ EKO-QUIZ I ZDOBAJ
RABAT NA BILET DO TEATRU | Test your knowledge!
Take the Eco-Quiz and get a discount on your theatre ticket!

A

B

C

D



📍 Smugowa 46A, 03-032 Warszawa

☎ 888 722 317 • 22 27 58 843

🌐 www.mmame.pl

MM Agencja Marketingu Ekologicznego Sp. z o.o. ul. B. Krzywoustego 82-86 51-166 Wrocław • Adres korespondencyjny: ul. Modlińska 129, 03-186 Warszawa • www.mmame.pl
NIP: 895-227-68-25 • REGON 529439640 • Sąd Rejonowy dla Wrocławia Fabrycznej, VI Wydział Gospodarczy KRS nr 0001122845 • Kapitał zakładowy 100.000,00 zł, wpłacony w całości

GALERIA
DOMINIKAŃSKA

GALERIA DOMINIKAŃSKA
WITHIN HANDS REACH



300 meters from the market square
over 100 stores
over 20 cafes and restaurants